



# Danskernes Historie Online

Danske Slægtsforskeres Bibliotek

## Dette værk er downloadet fra Danskernes Historie Online

**Danskernes Historie Online** er Danmarks største digitaliseringsprojekt af litteratur inden for emner som personalhistorie, lokalhistorie og slægtsforskning. Biblioteket hører under den almennyttige forening Danske Slægtsforskere. Vi bevarer vores fælles kulturarv, digitaliserer den og stiller den til rådighed for alle interesserede.

### Støt vores arbejde – Bliv sponsor

Som sponsor i biblioteket opnår du en række fordele. Læs mere om fordele og sponsorat her: <https://slaegtsbibliotek.dk/sponsorat>

### Ophavsret

Biblioteket indeholder værker både med og uden ophavsret. For værker, som er omfattet af ophavsret, må PDF-filen kun benyttes til personligt brug.

### Links

Slægtsforskernes Bibliotek: <https://slaegtsbibliotek.dk>

Danske Slægtsforskere: <https://slaegt.dk>



# KRONBORG



KRONBORG

# KRONBORG

SLOTTET OG DE  
KONGELIGE SÆLE

—

THE CASTLE AND THE  
ROYAL APARTMENTS

—

LE CHATEAU ET LES  
APPARTEMENTS ROYAUX

—

DAS SCHLOSS UND DIE  
KÖNIGLICHEN SÄLE

1960

DANSK INDLEDNING	7
INTRODUCTION IN ENGLISH	10
INTRODUCTION EN FRANÇAIS	13
DEUTSCHE EINLEITUNG	16
ILLUSTRATIONER · PLATES	
PLANCHES · TAFELN	19
PLANER · PLANS · PLÄNE	140

## FORORD

I begyndelsen af 1930'erne tilendebrogtes den gennemgribende restaurering af Kronborg, og det bestemtes, at hele tredje etage, slottets hovedetage, og de såkaldte »Kongens og Dronningens Kamre« med tilhørende smårum på anden etage skulle møbleres på en sådan måde, at de gav et indtryk af den kongelige pragt, som engang herskede på slottet. Med sikker historisk og kunstnerisk indlevelse lagde museumsdirektør *Gustav Falck* som slottets kommitterede grunden for denne udsmykning. Han påbegyndte anskaffelsen af gobeliner, møbler og malerier fra det 16.-18. århundrede. Salene skulle ikke virke beboede men møbleringen give de besøgende et indtryk af rummenes dimensioner og ved farve bringe liv over de hvide vægge. Efter *Gustav Falck*'s afgang fortsatte direktør *Jørgen Sthyr* med erhvervelserne, og det skyldtes ham, at samtlige store malerier udført til Rosenborg for Christian IV, tilhørende Statens Museum for Kunst og Frederiksborgmuseet, nu er samlet deponeret på Kronborg. Yderligere deponerede direktør *Jørn Rubow*, Kunstmuseet, et stort antal værdifulde 17. århundredes malerier på slottet.

Som den tredje i rækken af »Kommitterede for Kronborg« fortsætter jeg i mine forgængeres fodspor. Bortset fra de *Knieper'ske* kongegobeliner er alt det oprindelige løse inventar gået tabt. Retningsgivende for udsmykningen er de yderst sparsomme gamle slotsinventarer, eksempler fra andre nord-europæiske renaissanceslotte og samtidige interiørmalerier. Grundtanken er stadig, at udsmykningen skal fremhæve arkitekturens karakter af kongeslot.

*André Leth.*

En særlig tak retter jeg til fotograf *Ole Woldbye*, som har optaget næsten alle fotografierne til denne fører, nemlig omslaget, no. 8-37, 40-46 og 51-60. Stud. mag. *Vibeke Woldbye* har affattet teksterne til no. 38-46 og i øvrigt på mange måder været mig behjælpelig.

Oversættelserne er foretaget af dr. phil. *Karl Berger* til tysk, konsulent *Jørgen Andersen* til engelsk og fru *Eva Steinaa* til fransk.

*A.L.*



## HISTORISK INDLEDNING

Efter at Erik af Pommern omkring 1425 havde indført sundtolden, byggede han borgen »Krogen« på det nuværende Kronborgs strategisk vigtige plads. Resterne af murene kan endnu ses i det nuværende slot. På »Krogen«s grund begyndte Frederik II i 1574 med Hans van Paeschen som arkitekt opførelsen af et slot i røde mursten med vandrette sandstensbånd og sandstensindfattede vinduer samt rødt tegltag. 24. januar 1577 gav kongen Kronborg dets navn, og 30. juli samme år blev den flamske arkitekt Anthonis van Opbergen (1543–1611) fra Malines udnævnt til kgl. bygmester. Hans hovedopgave var en gennemgribende ombygning og udvidelse af Kronborg. Hele bygningen beklædtes med sandsten fra Helsingborgs omegn og fra Gotland, og taget dækkedes af kobber. 1585 stod det pragtfulde renaissanceslot færdigt.

Natten mellem 24. og 25. september 1629 hærgedes Kronborg af en frygtelig ildebrand, så kun murene var tilbage; kirken og enkelte tårnrum modstod dog katastrofen. På trods af rigsrådets protest gik Christian IV i gang med genopbygningen 1631, hvilket år han sluttede kontrakt om arbejde på slottet med den kgl. bygmester Hans van Steenwinckell d. yngre (1587–1639). Takket være kongens energi reddedes Kronborg nu for komplet forfald, og med pietet overfor faderens værk gav han det trods forskellige ændringer ved kviste, spir, loftshøjder o.l. dets udseende fra før branden igen. Istandsættelsen af slottets indre prægedes derimod mere af den nye tid. Det store tårns kuppeloverbygning, der var ødelagt, erstattedes af et lavt pyramidespir; under Frederik III fik tårnet den flade platform. 1658–60 var Kronborg besat af svenskerne og led meget under bombardement og grundig plyndring. Under Frederik III og Christian V udførtes en del befæstningsanlæg; i 1690 blev den store Kronværksport med Kingos pompøse digt som indskrift bygget, Lambert van Haven var dens arkitekt. Under Frederik IV udvidedes de ydre befæstningsværker betydeligt, og på selve slottet foretoges reparationer og forandringer, der fortsattes århundredet igennem. 1785 gik Kronborg helt over til militært brug, og slottet an-

vendtes som kaserne indtil 1922. I årene 1838–43 blev slotskirken restaureret af arkitekten M. G. Bindsbøll, og i slutningen af det 19. århundrede (1866–97) påbegyndtes under kgl. bygningsinspektør, professor Meldahls ledelse en istandsættelse af Kronborgs ydre. 1924–32 udførte kgl. bygningsinspektør J. Magdahl-Nielsen og hans konduktør, arkitekt Axel Maar, en på een gang omsorgsfuld og gennemgribende restaurering af slottets indre, der var ukendeligt og ødelagt ved indskudte etager, skillerum til smålejligheder o. s. v. Staten og Ny Carlsbergfondet ydede store bevillinger til Magdahl-Nielsen og Maars med rette berømmede arbejde, hvorved Kronborg nu igen fuldtud hævder sig som et af Nordeuropas skønneste bygningsværker.

#### VIGTIGSTE LITTERATUR

- Fr. Beckett: *Renaissancen og Kunstens Historie i Danmark*, København 1897.  
Fr. Weilbach: *Kronborg*, i: *Helsingør i Sundtoldstiden*, bd. I, p. 251–326, København 1926.  
Vilhelm Wanscher: *Kronborgs Historie*, København 1939.  
Jørgen Sthyr: *Kronborg Slot, en vejledning . . . Helsingør 1947 ff.* Den historiske indledning i nærværende fører hidrører fra Jørgen Sthyr's fører.  
M. Mackeprang & Sigrid Flamand Christensen: *Kronborgtapeterne*, København 1950.  
Charles Christensen: *Kronborg*, København 1950.  
Otto Norn: *Kronborg*, København 1954.  
Otto Norn: *Kronborgs Bastioner*, København 1954.

## PREFACE

**I**n the early 1930's the thorough restoration of Kronborg was completed, and it was decided that the entire third floor, the main floor of the castle, and the so-called "King's and Queen's Chambers" and adjoining lesser rooms on the second floor should be furnished in such a way as to give an impression of the Royal splendour once reigning in the palace. As Commissioner of the Castle, *Gustav Falck*, Director of the Museum of Fine Arts with unflinching historical and artistic sense laid the foundations of this redecoration. He began the acquisition of tapestries, furniture and paintings of the 16th, 17th, and 18th centuries. The state rooms were not meant to appear inhabited, but to impart to the visitor an impression of the dimensions of the rooms and to add colour to the white walls. After Mr. Falck's retirement, Mr. *Jørgen Sthyr* continued the acquisitions. Owing to him all the large paintings ordered by King Christian IV for Rosenborg Castle, and now belonging to the Museum of Fine Arts and to the Frederiksborg Museum, were gathered and deposited on loan at Kronborg. Furthermore, as Director of the Museum of Fine Arts Mr. *Jørn Rubow* has deposited a large number of valuable 17th century paintings in the castle.

Succeeding in the office as the third Commissioner of the Castle, I carry on the work of my predecessors. Apart from the Royal Tapestries of Knieper all the original furniture has been lost. The redecoration has been guided by the sparse old inventories of the castle, by the example of other Renaissance castles of Northern Europe, and by contemporary paintings of indoor scenes. The basic idea has always been to emphasize the architectural character of the castle as a Royal palace.

*André Leth.*

## HISTORICAL INTRODUCTION

After introducing the sound dues about 1425 King Erik of Pomerania built the castle "Krogen" on the strategically important site of the present Kronborg. Remnants of the old walls are still to be seen in the castle to-day. Employing Hans van Paeschen as architect King Frederik II in 1574 began the erection, on the site of "Krogen" castle, of a palace of red brick with vertical bands of sandstone, sandstone-framed windows and a red tiled roof. 24th January 1577 the castle was named "Kronborg" by the King, and on July 3rd of the same year Anthonis van Opbergen, a Flemish architect (1543-1611) from Malines, was appointed Surveyor General to the King, his main task being a thorough restoration and expansion of Kronborg. The entire building was clad with sandstone from the neighbourhood of Hälsingborg and from Gotland, and the roof was covered with copper. In 1585 the magnificent Renaissance castle was completed.

On the night of September 25th 1629 Kronborg was devastated by a terrible fire, which left only the walls standing; only the church and a few rooms in the towers were spared. In spite of protests from the Council of the Realm Christian IV immediately undertook the restoration of the castle 1631, commissioning in that year the Surveyor General Hans van Steenwinckel the younger (1587-1639). Thanks to the energy of the King, Kronborg was then saved from complete decay, and in spite of some alterations of gables, spires, the heights of rooms, etc. he respected his father's work, restoring its appearance from before the fire. The redecoration of the interior was influenced by the new age. The dome of the Great Tower had been destroyed and was then replaced by a low tapering spire; the flat platform of the tower was added under Frederik III. From 1658 to 1660 Kronborg was occupied by the Swedes and the castle suffered much from bombardment and looting. Under Frederik III and Christian V a number of fortifications were built, in 1690 the great Gate Kronværk ("crown work") was erected with its fine Baroque poem by Thomas Kingo above the gateway, presumably with Lambert van Haven as architect. Under Frederik IV



the outer fortifications were considerably expanded, and repairs and alterations were undertaken on the castle itself, continuing throughout the century. In 1785 Kronborg was entirely adopted for military purposes, and the castle was employed as barracks until 1922. During the years 1838 to 1843 the chapel was redecorated by the architect M. G. Bindesbøll, and in the late 19th century (1866–97) a restoration of the outside of Kronborg was begun under Professor Meldahl, Surveyor General. 1924–32 the Surveyor General, Magdahl-Nielsen, assisted by Axel Maar conducted a thorough and painstaking restoration of the interior, unrecognizable and destroyed by inserted floors, partitions for apartments etc. The Government and the Ny Carlsberg Foundation gave considerable financial support to the commendable work of Magdahl-Nielsen and Maar, which made Kronborg once again one of the most handsome architectural monuments of Northern Europe.

#### SHORT BIBLIOGRAPHY

- Fr. Beckett: *Renaissancen og Kunstens Historie i Danmark*, København 1897.  
Fr. Weilbach: *Kronborg*, in: *Helsingør i Sundtoldstiden*, bd. I, p. 251–326, København 1926.  
Vilhelm Wanscher: *Kronborgs Historie*, København 1939.  
Jørgen Sthyr: *Kronborg Slot, en vejledning . . . Helsingør 1947 ff.* The historical introduction in the present guide is reprinted from Mr. Jørgen Sthyr's guide.  
M. Mackeprang & Sigrid Flamand Christensen: *Kronborgtapeterne*, København 1950.  
Charles Christensen: *Kronborg*, København 1950.  
Otto Norn: *Kronborg*, København 1954.  
Otto Norn: *Kronborgs Bastioner*, København 1954.

## AVANT-PROPOS

**A**u commencement des années 1930, la restauration importante de Kronborg étant achevée, on a décidé que tout le troisième étage, l'étage principal du château, et les appartements dits du roi et de la reine avec leur suite de petites pièces seraient meublés de manière à donner une impression du faste royal dont le château était autrefois le cadre. L'administrateur délégué de Kronborg, M. *Gustav Falck*, directeur du Musée des Beaux-Arts, entreprit l'ameublement des salles avec un jugement artistique et historique sûr. Il commença l'acquisition de tapisseries, de meubles et de tableaux du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle. Les salles ne devaient pas faire l'illusion d'être habitées, mais, par leur décoration, donner aux visiteurs l'impression de leurs dimensions, animant en outre par leurs couleurs les vastes murs blancs. Gustav Falck ayant pris sa retraite, son successeur, M. *Jørgen Sthyr*, continua son œuvre, et il obtint la mise en dépôt à Kronborg de l'ensemble des grands tableaux exécutés, sur l'ordre de Christian IV, pour son château de Rosenborg à Copenhague, et qui appartiennent au Musée des Beaux-Arts et au Musée de Frederiksborg. M. *Jørn Rubow*, directeur du Musée des Beaux-Arts, déposa en outre au château un grand nombre de tableaux de valeur du XVII<sup>e</sup> siècle.

Étant le troisième des «administrateurs délégués de Kronborg», je continue sur les traces de mes prédécesseurs. En dehors des tapisseries de Knieper, tout le mobilier original du château est perdu. Pour l'ameublement des salles on a pu consulter les inventaires très sommaires du château, et s'inspirer des intérieurs d'autres châteaux de la renaissance du Nord de l'Europe et de tableaux d'époque. L'idée principale est toujours que la décoration doit souligner le caractère royal du château exprimé dans son architecture.

*André Leth.*

## INTRODUCTION HISTORIQUE

Vers 1425, le roi Erik, dit de Poméranie, qui venait d'établir le péage du Sund à Elseneur, fit bâtir sur l'emplacement stratégique du château actuel de Kronborg, la forteresse de «Krogen». Les restes des murs primitifs subsistent encore dans les soubassements du château.

Sur ce terrain, Frédéric II commença, en 1574, la construction d'un nouveau château, qui fut l'oeuvre de Hans van Paeschen. Il s'agissait d'un bâtiment de briques rouges, coupé de bandes horizontales gréseuses et percé de fenêtres encadrées de grès; le toit était couvert de tuiles rouges. Le 24 janvier 1577 le roi adopta pour ce château le nom de Kronborg, et nomma, le 30 juillet, l'architecte flamand Anthonis van Opbergen (1543-1611) de Malines architecte du roi. Il fut chargé de la reconstruction radicale et de l'agrandissement du château. Il recouvrit tous les murs d'un placage de grès, qu'on fit venir des environs de la ville de Helsingborg et de l'île de Gotland, et le toit fut muni d'une couverture de cuivre. En 1585 le magnifique château de style Renaissance était achevé.

La nuit du 24 au 25 septembre 1629, un terrible incendie ravagea Kronborg, dont seuls les murs restèrent debout; pourtant la chapelle et quelques chambres de la tour furent épargnées. Malgré les protestations de son conseil, Christian IV commença la reconstruction en 1631, année où il passa un contrat pour les travaux avec le maître constructeur royal Hans van Steenwinckell fils (1587-1639). Grâce à l'initiative énergique du roi, Kronborg fut ainsi sauvé de la ruine complète, et respectant, avec piété, l'oeuvre de son père, Christian IV rendit au château son aspect d'avant l'incendie, tout en y apportant différents changements des mansardes, des flèches, de la hauteur des plafonds, etc. La restauration de l'intérieur, par contre, fut faite plutôt selon le goût nouveau. La coupole de la grande tour, entièrement détruite, fut remplacée par une petite flèche pyramidale; sous le règne de Frédéric III (1648-70), la tour fut surmontée de la plate-forme actuelle. De 1658 à 1660 les Suédois occupèrent Kronborg, qui souffrit beaucoup sous le bombardement et un pillage méthodique. Frédéric III

et Christian V firent d'importants travaux de fortification; en 1690 fut bâtie la grande Porte de la couronne, décorée d'un pompeux poème du grand poète Kingo; l'architecte en fut probablement Lambert van Haven. Sous Frédéric IV, (1699-1730) les fortifications extérieures furent considérablement agrandies, et tout le long du XVIII<sup>e</sup> siècle, le château même subit des restaurations et des modifications. En 1785 Kronborg fut affecté tout à fait à l'usage militaire, servant de caserne jusqu'en 1922. Au cours des années 1838-43 l'architecte M. G. Bindesbøll restaura la chapelle, et à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle (1866-97) on commença une restitution de l'extérieur de Kronborg sous la direction du professeur Meldahl, inspecteur royal des constructions et bâtiments. De 1924 à 1932 l'inspecteur royal des bâtiments, J. Magdahl-Nielsen, et son conducteur, l'architecte Axel Maar, firent une restauration à la fois discrète et radicale de l'intérieur, devenu méconnaissable et abîmé par l'aménagement d'étages interposés, de cloisonnements pour de petits appartements, etc. L'État et la Fondation Ny-Carlsberg accordèrent de larges subventions pour les travaux, justement appréciés, de Magdahl-Nielsen et Maar, qui rendirent à Kronborg sa place comme un des plus beaux édifices du Nord de l'Europe.

#### BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

- Fr. Beckett: *Renaissancen og Kunstens Historie i Danmark*, København 1897.  
Fr. Weilbach: *Kronborg*, en: *Helsingør i Sundtoldstiden*, bd. I, p. 251-326, København 1926.  
Vilhelm Wanscher: *Kronborgs Historie*, København 1939.  
Jørgen Sthyr: *Kronborg Slot*, en *vejledning . . . Helsingør 1947 ff. L'introduction historique du guide présent est prise du guide de M. Jørgen Sthyr.*  
M. Mackeprang & Sigrid Flamand Christensen: *Kronborgtapeterne*, København 1950.  
Charles Christensen: *Kronborg*, København 1950.  
Otto Norn: *Kronborg*, København 1954.  
Otto Norn: *Kronborgs Bastioner*, København 1954.



## VORWORT

Am Anfang der 1930-er Jahre war die durchgreifende Instandsetzung des Schlosses Kronborg beendet, und es wurde beschlossen, dass das ganze dritte Stockwerk, die Hauptetage des Schlosses und die sogenannten »Kammern des Königs und der Königin« mit den zugehörigen Nebenräumen im zweiten Stock auf eine solche Art und Weise ausgestattet werden sollten, dass sie den Eindruck königlicher Prachtentfaltung machten, wie sie einst im Schlosse geherrscht hatte. Mit sicherem historischem und künstlerischem Einfühlungsvermögen schuf Museumsdirektor *Gustav Falck* als Beauftragter für das Schloss die Grundlage für diese Ausschmückung. Er begann, Gobelins, Möbel und Gemälde des 16.–18. Jahrhunderts zu beschaffen. Die Säle sollten nicht bewohnt wirken, sondern den Besuchern den Eindruck der Raumdimensionen vermitteln und durch Farben Leben in die weissen Wände bringen.

Nach Gustav Falcks Abgang setzte Direktor *Jørgen Sthyr* die Neuerwerbungen fort, und ihm ist es zu verdanken, dass sämtliche grossen Maleien, die einst für Christians IV. Schloss Rosenborg ausgeführt, dann dem staatlichen Museum für Kunst und dem Museum in Frederiksborg gehörten, jetzt auf Kronborg deponiert sind. Darüber hinaus deponierte der Direktor des Kunstmuseums *Jørn Rubow* eine grosse Anzahl wertvoller Gemälde des 17. Jahrhunderts im Schlosse. Als der dritte in der Reihe der »Beauftragten für Kronborg« setzte ich die Arbeit in den Fusstapfen meiner Vorgänger fort.

Abgesehen von den Knieperschen Königsgobelins ist das ganze ursprüngliche bewegliche Inventar verloren gegangen. Richtunggebend für die Ausschmückung sind die ausserordentlich spärlichen alten Schlossinventare, ferner Beispiele von anderen nordeuropäischen Renaissanceschlössern und zeitgenössische Interieurgemälde. Dauernd ist der Grundgedanke, dass die Ausstattung den Charakter eines Königsschlusses hervorheben soll, beibehalten worden.

*André Leth.*

## GESCHICHTLICHE EINLEITUNG

**A**ls Erich von Pommern um 1425 den Sundzoll eingeführt hatte, baute er die Burg »Krogen« auf dem strategisch wichtigen Platz des jetzigen Schlosses Kronborg. Mauerreste sind noch heute in dem jetzigen Schlosse zu sehen. Auf dem Grunde von »Krogen« begann Frederik II. im Jahre 1574 mit Hans van Paeschen als Architekt mit der Errichtung eines Schlosses aus rotem Backstein mit wagerechten Sandsteinbändern und mit Sandstein eingefassten Fenstern, sowie mit roten Ziegeldächern. Am 24. Januar 1577 gab der König der Kronborg ihren Namen, und am 30. Juli desselben Jahres wurde der vlämische Architekt Anthonis van Opbergen (1543–1611) aus Mecheln zum königlichen Baumeister ernannt. Seine Hauptaufgabe bestand in durchgreifendem Umbau und Erweiterung von Kronborg. Das ganze Gebäude wurde mit Sandstein aus der Umgebung von Hälsingborg und aus Gotland bekleidet, und das Dach mit Kupfer gedeckt. Im Jahre 1585 stand das prachtvolle Renaissanceschloss fertig da.

In der Nacht vom 24. zum 25. September 1629 wurde Kronborg von einem furchtbaren Schadenfeuer heimgesucht, sodass nur die Mauern stehen blieben; Die Kirche und einzelne Turmräume widerstanden jedoch der Katastrophe. Trotzdem der Reichsrat protestierte, begann Christian IV. mit dem Wiederaufbau im Jahre 1631, indem er da mit dem königlichen Baumeister Hans van Steenwinckel dem Jüngeren (1587–1639) einen Kontrakt über die Arbeit am Schlosse abschloss. Dank der Energie des Königs wurde Kronborg so vor völligem Verfall bewahrt. Mit Pietät vor dem Werke des Vaters gab er dem Bau trotz verschiedener Änderungen an Dachausbauten, Geschosshöhen u.s.w. das Aussehen von vor dem Brande wieder. Die Instandsetzung des Inneren jedoch erhielt mehr die Prägung der neuen Zeit. Der Kuppelaufbau des grossen Turmes, der zerstört war, wurde durch eine niedrige Pyramidenspitze ersetzt; unter Frederik III. bekam der Turm eine flache Plattform. 1658–1660 war Kronborg von den Schweden besetzt und litt stark unter Bombardement und gründlicher Plünderung. Unter Frederik III. und Christian V. wurden einige Befesti-

gungsanlagen ausgeführt; 1690 wurde das grosse Kronværkstor mit Kingos pompösem Gedicht als Inschrift errichtet, wahrscheinlich war Lambert van Haven der Architekt. Unter Frederik IV. wurden die äusseren Befestigungswerke bedeutend erweitert und im Schlosse selbst Reparationen und Veränderungen vorgenommen, mit denen das Jahrhundert hindurch fortgeföhren wurde. 1785 ging Kronborg ganz in militärische Benutzung über und diente bis 1922 als Kaserne. In den Jahren 1838–1843 wurde die Schlosskirche von dem Architekten M. G. Bingesböll wiederhergestellt, und gegen Ende des 19. Jahrhunderts (1866–1897) begann man unter der Leitung des Kgl. Bauinspektors Prof. Meldahls die Erneuerung des Äusseren des Schlosses. 1924–1932 führte der Kgl. Bauinspektor J. Magdahl-Nielsen und sein Bauföhrer Axel Maar eine sorgfältige und gleichzeitig durchgreifende Instandsetzung des Inneren durch, das durch eingeschobene Stockwerke, Scheidewände für Kleinwohnungen u. s. w. bis zur Zerstörung unkenntlich gemacht war. Der Staat und der Ny Carlsbergfond bewilligten für Magdahl-Nielsens und Maars mit Recht hochangesehene Arbeit grosse Geldmittel, durch die Kronborg jetzt wieder vollauf seinen Ruf als eines der schönsten Bauwerke Nordeuropas bestätigt erhielt.

#### KURZE BIBLIOGRAPHIE

- Fr. Beckett: *Renaissancen og Kunstens Historie i Danmark*, København 1897.  
Fr. Weilbach: *Kronborg*, in: *Helsingør i Sundtoldstiden*, bd. I, p. 251–326, København 1926.  
Vilhelm Wanscher: *Kronborgs Historie*, København 1939.  
Jørgen Sthyr: *Kronborg Slot, en vejledning . . . Helsingør 1947 ff.* Die geschichtliche Einleitung dieses Föhriers entstammt dem Föhrer Jørgen Sthyr.  
M. Mackeprang & Sigrid Flamand Christensen: *Kronborgtapeterne*, København 1950.  
Charles Christensen: *Kronborg*, København 1950.  
Otto Norn: *Kronborg*, København 1954.  
Otto Norn: *Kronborgs Bastioner*, København 1954.

PLANCHER

PLATES

PLANCHES

TAFELN

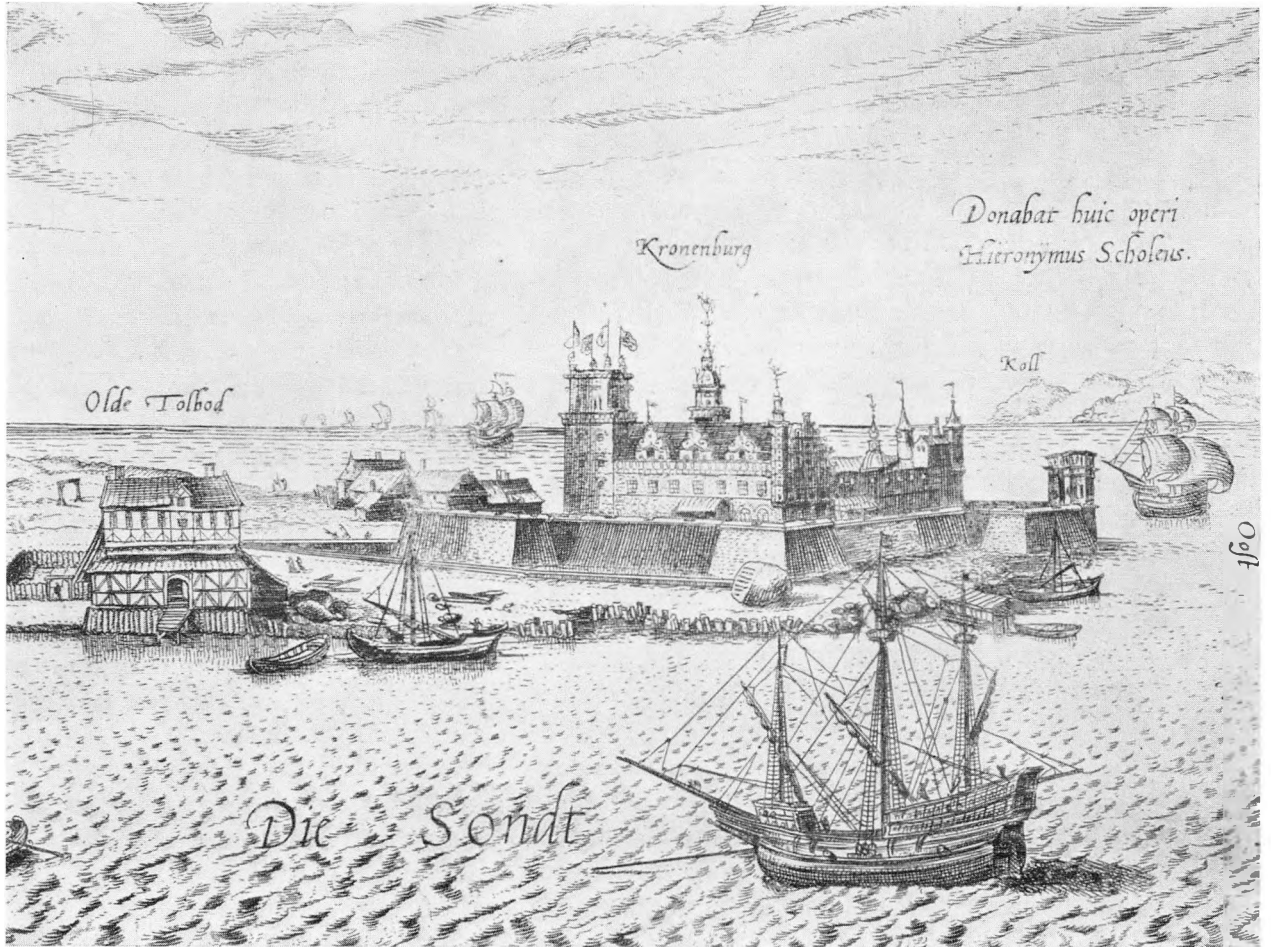


1 KRONBORG, som set på et stik efter Hans Knieper's tegning fra 1582 i en ældre udgave af Braunius' *Theatrum Urbium*.

KRONBORG, as seen in an engraving after Hans Knieper's drawing from 1582 in an early edition of the *Theatrum Urbium* of Braunius.

KRONBORG. Gravure d'après le dessin de Hans Knieper (1582) d'une édition ancienne de Braunius: *Theatrum Urbium*.

KRONBORG, wie man es auf einem Stich nach Hans Kniepers Zeichnung von 1582 in einer älteren Ausgabe von Braunius' *Theatrum Urbium* sieht.



Kronenburg

Donabat huic operi  
Hieronymus Scholens.

Olde Tolbod

Koll

Die Sondt

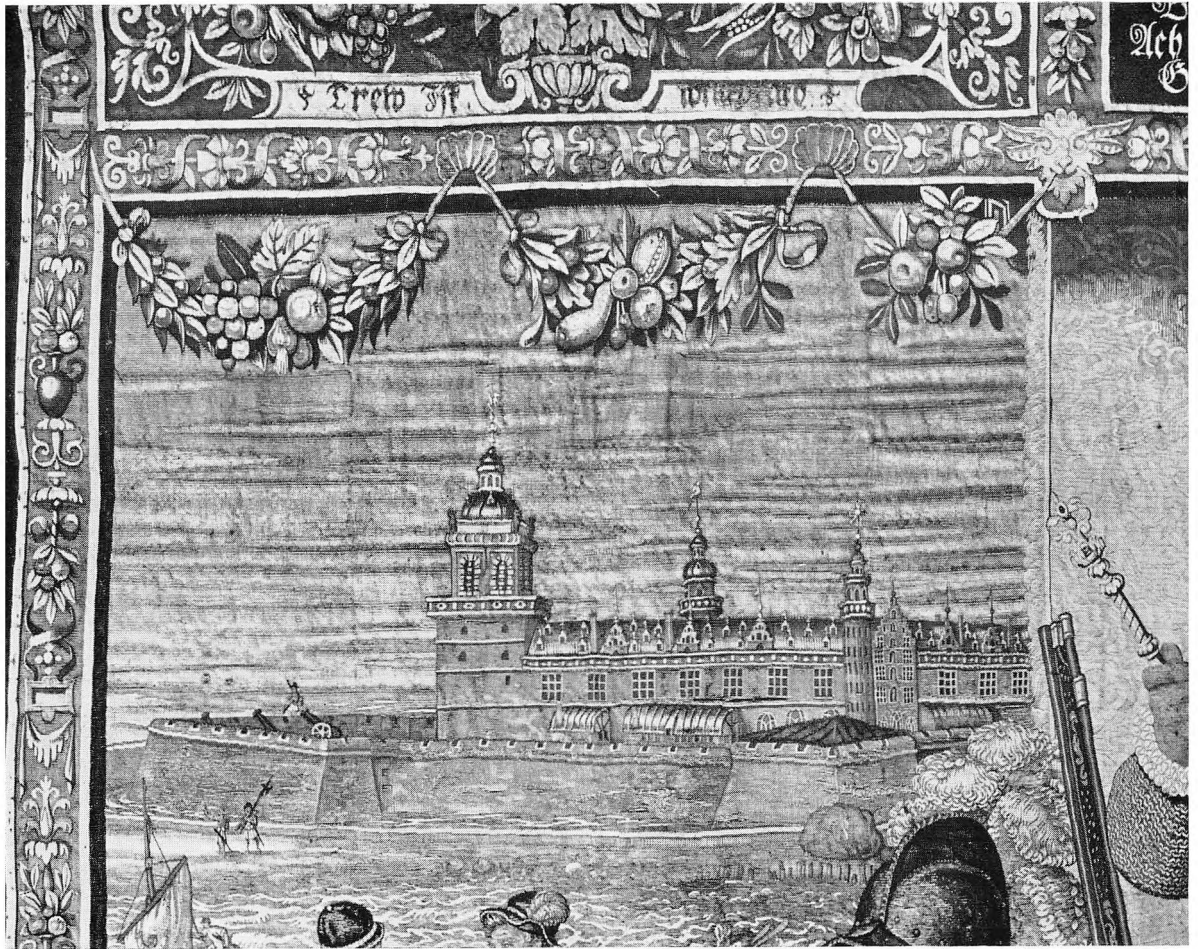
150

2 KRONBORG. Detaille fra Knieper's vævede kongetapet med Frederik II (pl. 38 og 39).

KRONBORG. Detail from Knieper's Royal Tapestry of King Frederik II (pl. 38 & 39).

KRONBORG. Détail de la tapisserie royale de Knieper représentant Frédéric II (pl. 38 et 39).

KRONBORG. Einzelheit von Kniepers gewebter Königstapete mit Frederik II. (Tf. 38 und 39).



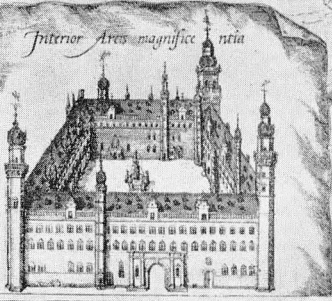
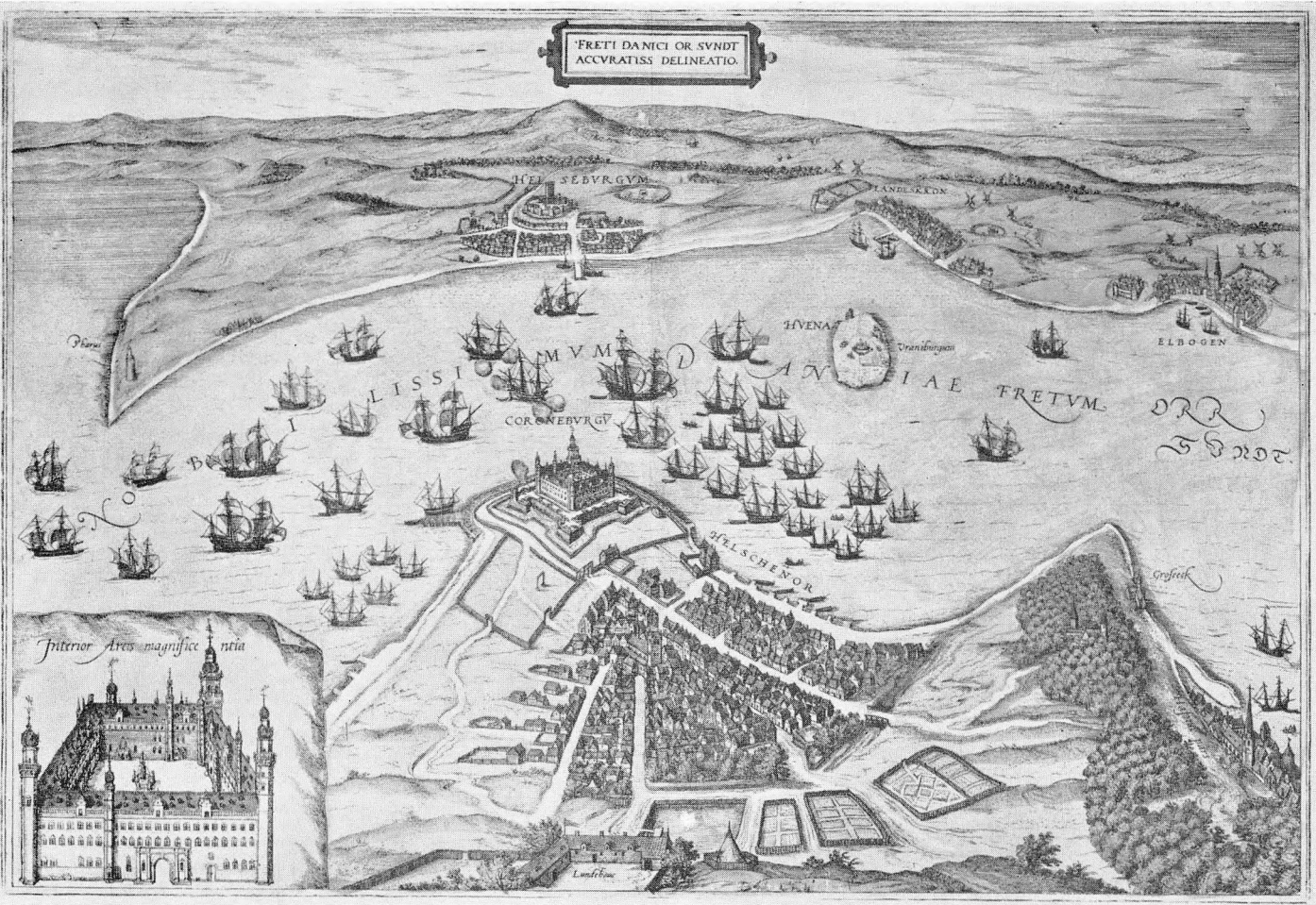
3 ØRESUNDSKYSTEN med Helsingør, og Helsingborg på den svenske side. I hjørnet nederst til venstre fugleperspektiv af Kronborg med den af svenskerne omkring 1659 røvede brønd (pl. 16). Fra Braunius' *Theatrum Urbium* udg. 1588.

THE SHORES OF THE SOUND showing Elsinore, and Hälsingborg on the Swedish side. In the left bottom corner a bird's eye-view of Kronborg with the fountain carried off as booty by the Swedes about 1659 (pl. 16). From the *Theatrum Urbium* of Braunius, the 1588 edition.

LE SUND avec Elseneur, et Helsingborg sur la côte suédoise. Dans le coin gauche, en bas, Kronborg, vu à vol d'oiseau avec le puits emporté comme butin de guerre par les Suédois vers 1659 (pl. 16). De Braunius: *Theatrum Urbium*, éd. de 1588.

KÜSTE DES ØRESUNDES mit Helsingør, sowie mit Hälsingborg auf der schwedischen Seite. Unten in der linken Ecke Kronborg in Vogelperspektive mit dem von den Schweden um 1659 geraubten Brunnen. (Tf. 16). Aus Braunius' *Theatrum Urbium*, Ausgabe von 1588.

FRETI DANICI OR SVNDI  
ACCVRATISS DELINEATIO.



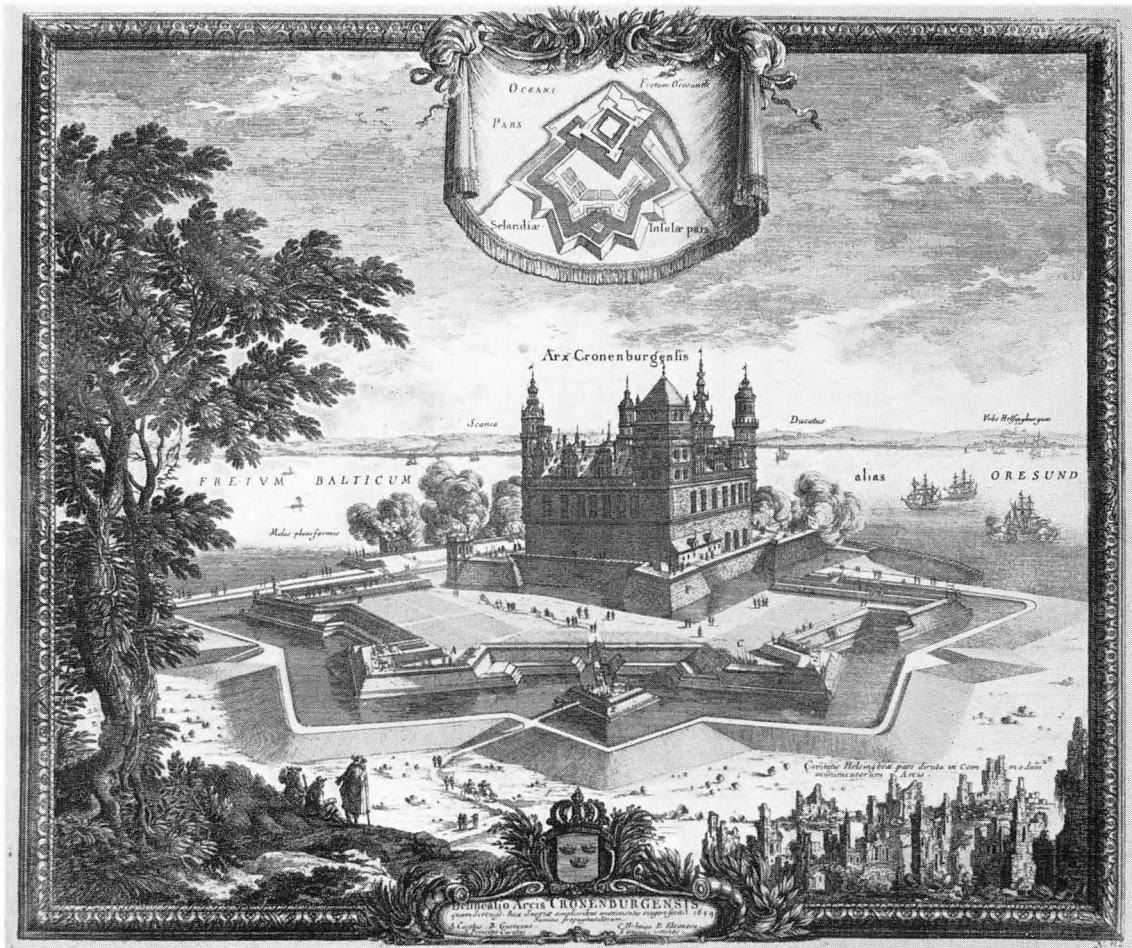
- 4 KRONBORG med tilhørende fortifikationsanlæg set fra den sydlige side, efter stik i Samuel Pufendorf's: *De rebus a Carolo Gustavo Gestis*. 1696.

KRONBORG with its fortification seen from the South side, after engraving in Samuel Pufendorf, *De rebus a Carolo Gustavo Gestis*. 1696.

KRONBORG avec ses fortifications, vu du sud, d'après une gravure du *De rebus a Carolo Gustavo gestis* de Samuel Pufendorf, 1696.

KRONBORG mit zugehörigen Befestigungsanlagen von der Südseite gesehen, nach Stich in Samuel Pufendorfs *De rebus a Carolo Gustavo gestis*, 1696.







5 UDSIGT FRA HØJDEDRAGENE NORD FOR HELSINGØR med Kronborg i baggrunden. Maleri af C. W. Eckersberg, ca. 1810. (Den Hirschsprungske Samling).

VIEW FROM THE HILLS NORTH OF EL SINORE with Kronborg in the distance. Painting by C. W. Eckersberg, about 1810. (The Hirschsprung Collection, Copenhagen).

PANORAMA vu des hauteurs au nord d'Else neur avec Kronborg au fond. Tableau de C. W. Eckersberg, environ 1810. (Musée Hirschsprung, Copenhague).

AUSSICHT VON DEN HÖHENZÜGEN NÖRDLICH VON HELSINGØR mit Kronborg im Hintergrunde. Gemälde von C. W. Eckersberg, ca. 1810. (Hirschsprung-Museum, Kopenhagen).



6 UDSIGT FRA TERRASSEN VED MARIENLYST SLOT med Kronborg i baggrunden. Farvelagt radering af S. L. Lange, 1804. (Den kgl. Kobberstiksamling).

VIEW FROM THE TERRACE AT MARIENLYST CASTLE with Kronborg in the background. Coloured etching by S. L. Lange, 1804. (Department of Prints and Drawings, Royal Museum of Fine Arts, Copenhagen).

PANORAMA vu de la terrasse du Château de Marienlyst avec Kronborg au fond. Gravure en couleurs par S. L. Lange, 1804. (Cabinet des Estampes du Musée Royal des Beaux-Arts).

AUSSICHT VON DER TERRASSE BEIM SCHLOSS MARIENLYST mit Kronborg im Hintergrunde. Radierung in Farben von S. L. Lange, 1804. (Kgl. Kupferstichsammlung).



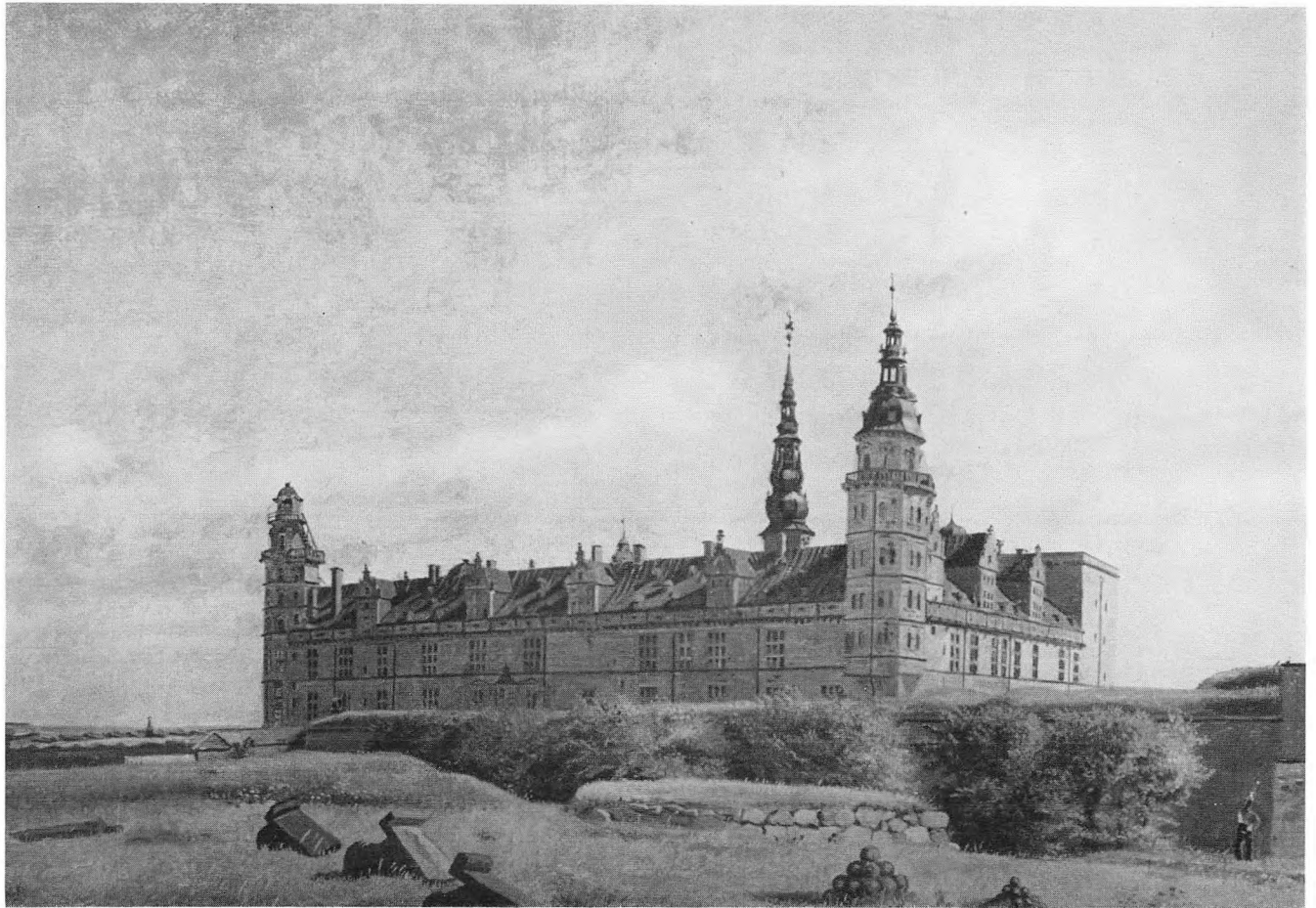
L. Meyer sculp. 1768

7 KRONBORG SET FRA DEN NORDLIGE SIDE. Maleri af Constantin Hansen, 1834.

KRONBORG SEEN FROM THE NORTH. Painting by Constantin Hansen, 1834.

KRONBORG vu du nord. Tableau de Constantin Hansen, 1834.

KRONBORG VON DER NORDSEITE GESEHEN. Gemälde von Constantin Hansen, 1834.



8 DEN UDVENDIGE SIDE AF KRONVÆRKSPORTEN, udført af Lambert van Haven i 1690. Under Christian V's kronede monogram en indskriftsplade med et digt af Thomas Kingo.

EXTERIOR OF THE KRONVÆRK GATE executed by Lambert van Haven, 1690. Below the crowned cipher of King Christian V an inscribed tablet with a poem by Thomas Kingo (1634-1703).

FAÇADE EXTÉRIEURE DE «KRONVÆRKSPORTEN» (la Porte de la couronne), exécutée par Lambert van Haven en 1690. Sous le chiffre couronné de Christian V une plaque avec un poème de Thomas Kingo (1634-1703).

AUSSENSEITE DES »KRONVERKSPORT«, ausgeführt von Lambert van Haven 1690. Unter Christians V. Monogramm sieht man eine Inschrifttafel mit einem Gedicht von Thomas Kingo (1634-1703).



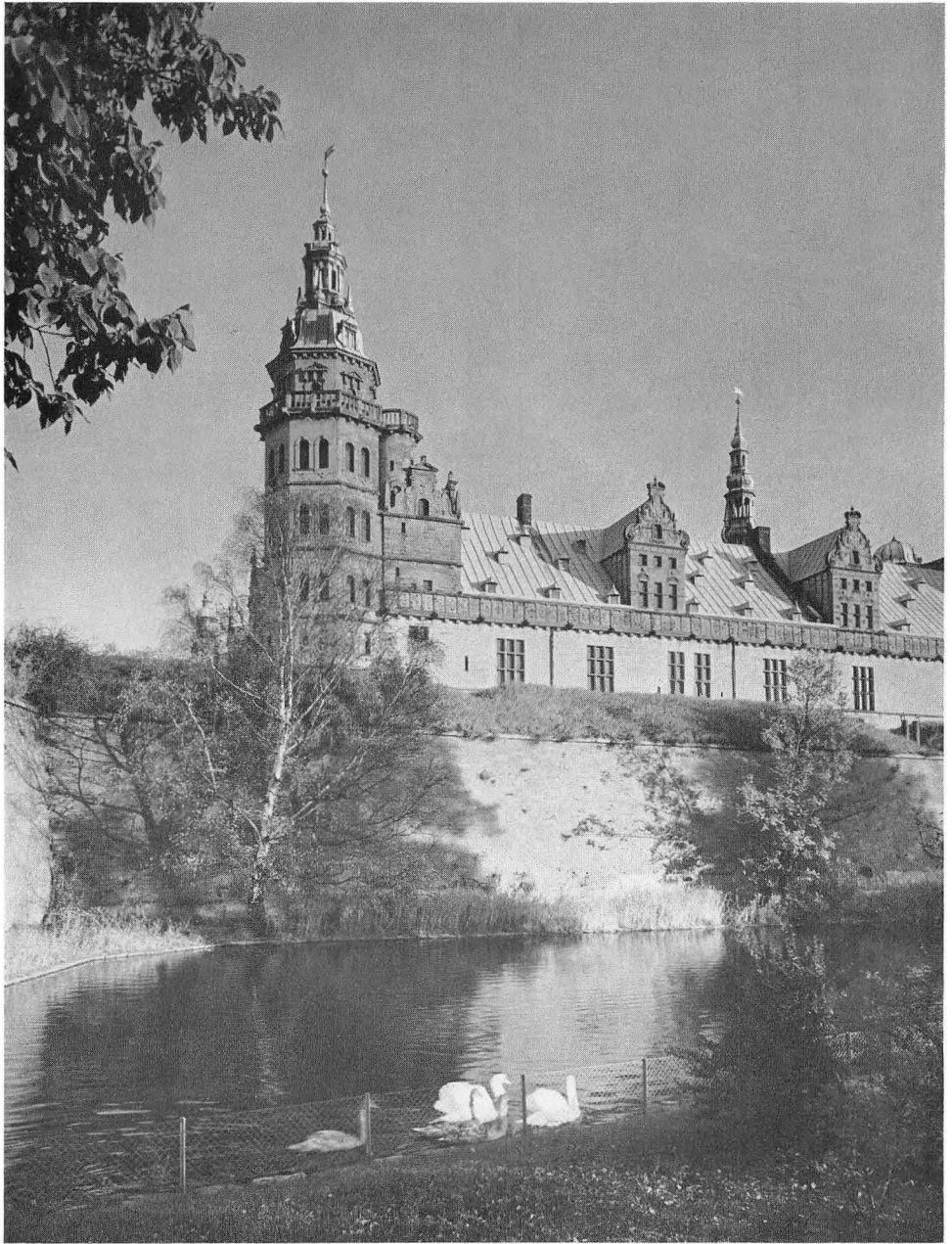


9 PARTI AF DEN VESTLIGE FACADE med »Kongens Karnap«. På den lille gavl, sammenbygget med tårnet, ses Frederik II's monogram og årstallet 1585.

PART OF THE WEST FACADE with the King's Tower. The cipher of King Frederik II and the year 1585 are seen on the little dormer gable adjoining the tower.

PARTIE DE LA FAÇADE OUEST avec «Kongens Karnap» (la Tour du Roi). Sur le petit fronton joint à la tour on voit le chiffre de Frédéric II et le millésime 1585.

TEIL DER WESTFASADE mit dem »Erker des Königs«. Auf dem kleinen, mit dem Turm zusammengebauten Giebel sieht man Frederiks II. Monogram und die Jahreszahl 1585.

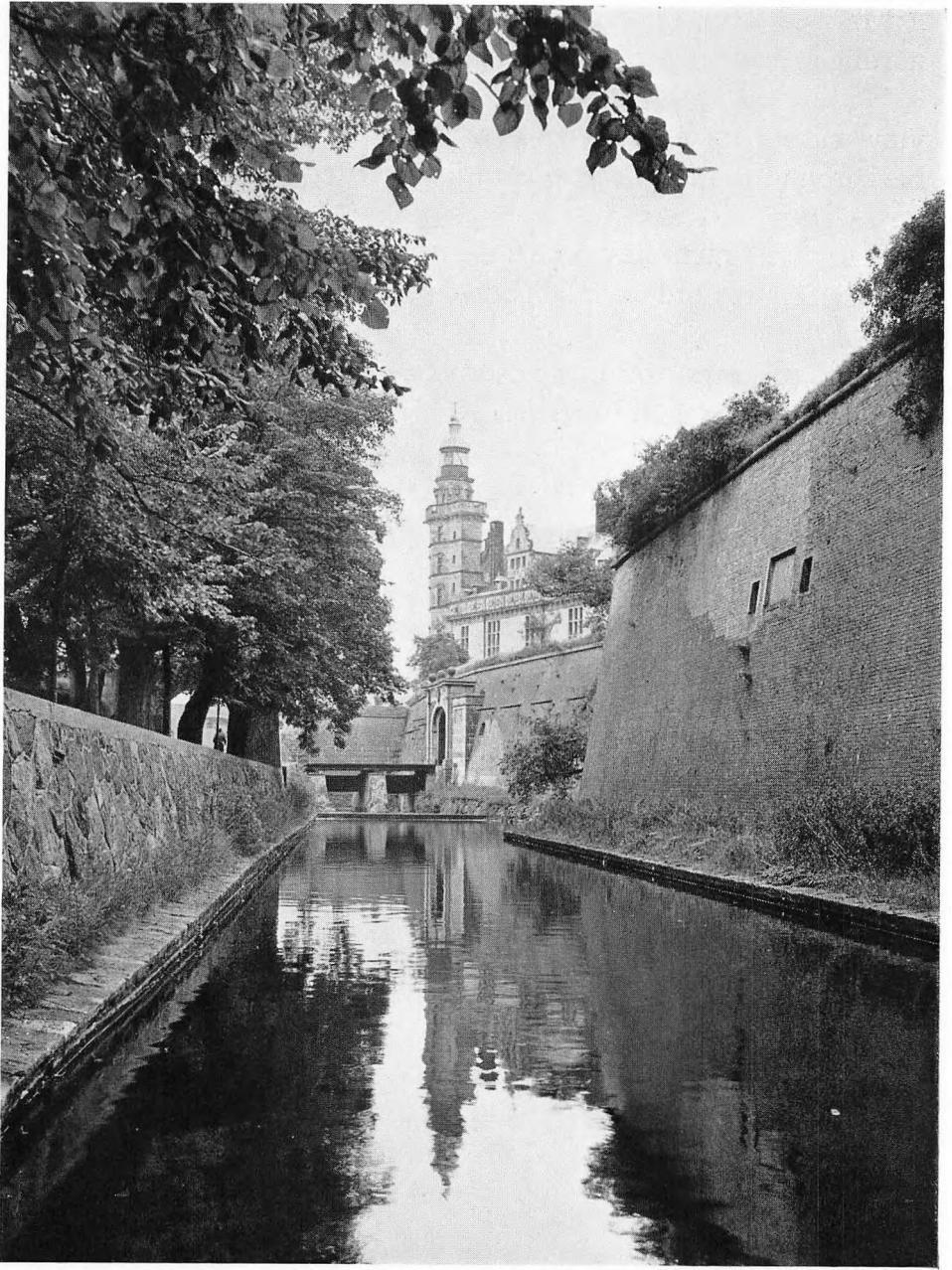


10 VOLDGRAVEN MED FREDERIK IV'S BASTION, den såkaldte »Ridder-Postej«. I baggrunden Dronningens Tårn, nu brugt til fyrtårn, og den ydre slotsport fra 1664, hvorfra vejen ad en svungen hvælving gennem bastionen fører til »Mørkeport«.

THE MOAT WITH THE BASTION OF FREDERIK IV, the so-called "Ridder-Postej". In the background the Queen's Tower, now used as a lighthouse, and the outer castle gate (1664). Through an S-shaped archway the road leads through the bastion to the "Dark Gate".

LE FOSSÉ AVEC LE BASTION DE FRÉDÉRIC IV, dit «Ridder-Postej». Au fond la Tour de la Reine, servant aujourd'hui de phare, et l'entrée extérieure du château, datant de 1664, d'où l'on accède à «Mørkeport», par un couloir voûté, tourné en forme de S, qui traverse le bastion.

WALLGRABEN MIT FREDERIKS IV. BASTION, der sogenannten »Ridder-Postej«. Im Hintergrunde der jetzt als Leuchtturm benutzte Turm der Königin und das äussere Schlosstor von 1664, von wo der Weg durch ein geschwungenes Gewölbe unter der Bastion zum »Mørkeport« führt.



11 PARTI FRA RAVELINEN FORAN FLAGBASTIONEN. I baggrunden den nordlige facade med Kongens Karnap.

VIEW FROM THE RAVELIN IN FRONT OF THE FLAG BASTION. In the background the North facade with the King's Tower.

PARTIE DU RAVELIN DEVANT LE BASTION ARBORANT LE DRAPEAU. Au fond la façade nord avec la Tour du Roi.

TEIL DES RAVELIN VOR DER FLAGGENBASTION. Im Hintergrunde die Nordfassade mit dem Erker des Königs.



12 DEN ØSTLIGE FACADE med tårnet »Kakelborg« fra omkring 1581. Gavlens øverste del fra genopførelsen af slottet efter branden i 1629. Nederst skimtes de tre middelalderlige spidsbuede kirkevinduer. I forgrunden Frederik III's bastion.

THE EAST FACADE with the "Kakelborg" tower from c. 1581. The upper part of the gable dates from the rebuilding of the castle after the fire 1629. Below three mediaeval pointed church windows appear. In the foreground the bastion of Frederik III.

FAÇADE EST avec la tour de «Kakelborg» d'environ 1581. La partie supérieure du fronton datant de la reconstruction du château après l'incendie de 1629. En bas on entrevoit les trois vitraux ogivaux du moyen âge. Au premier plan le bastion de Frédéric III.

DIE OSTFASSADE mit dem Turm »Kakelborg« von ca. 1581. Der oberste Teil des Giebels stammt von der Wiedererrichtung des Schlosses nach dem Brande von 1629. Unten sind die drei mittelalterlichen spitzbogigen Kirchenfenster sichtbar. Im Vordergrunde Frederiks III. Bastion.





13 DET SYDØSTLIGE HJØRNE AF SLOTTET med Frederik III's bastion i forgrunden. Tårnene set fra venstre: Det store tårn, som fra 1583 til branden i 1629 havde en kobberklædt kuppel med et klokkeværk (pl. 2), Trompetertårnet, Kakelborg og Dronningens tårn.

THE SOUTH-EAST CORNER OF THE CASTLE with the bastion of Frederik III in the foreground. The towers from the left are The Great Tower from 1583, distinguished until the fire 1629 by its copper-clad dome with a set of bells (pl. 2), the Trumpeter's Tower, Kakelborg and the Queen's Tower.

ANGLE SUD-EST DU CHÂTEAU avec, au premier plan, le bastion de Frédéric III. Les tours de gauche à droite: la grande tour qui, de 1583 jusqu'à l'incendie de 1629, était couverte d'un dôme en cuivre avec un carillon (pl. 2), la tour dite du Clairon, «Kakelborg» et la tour de la Reine.

DIE SÜDÖSTLICHE ECKE DES SCHLOSSES mit Frederiks III. Bastion im Vordergrund. Folgende Türme sieht man von links nach rechts: den grossen Turm, der von 1583 bis zum Brande 1629 eine kupfergedeckte Kuppel mit Glockenspiel hatte (Tf. 2), den Trompeter-turm, die Kakelborg und den Turm der Königin.



14 TIL VENSTRE SLOTTETS HOVEDPORTAL, som udførtes af Gert van Groningen til Skanderborg Slot, men som i 1576 blev overflyttet til Kronborg. Til højre »Mørkeport« fra 1577 udført af stenhuggermester Herman Gertsen. Over portalen en indskrift, som forkynder, at Frederik II i 1577 lod slottet bygge og kalde »Kronborg«.

TO THE LEFT THE MAIN PORTAL OF THE CASTLE, executed by Gert van Groningen for Skanderborg Castle in Jutland, but in 1576 transferred to Kronborg. To the right the "Dark Gate" from 1577 executed by the stone mason Herman Gertsen. Above the portal an inscription announcing that in 1577, at the command of Frederik II the castle was built and given the name of "Kronborg".

A GAUCHE LE PORTAIL PRINCIPAL DU CHÂTEAU, exécuté par Gert van Groningen pour le château de Skanderborg en Jutland, et transféré à Kronborg en 1576. A droite «Mørkeport», de 1577, œuvre du maître-sculpteur Herman Gertsen. Au dessus du portail, une inscription portant que Frédéric II fit bâtir le château en 1577 sous le nom de «Kronborg».

LINKER HAND DAS HAUPTPORTAL DES SCHLOSSES, das von Gert van Groningen für das Schloss in Skanderborg ausgeführt und 1576 nach Kronborg überführt wurde. Rechts die »Mørkeport« von 1577, vom Steinmetzmeister Herman Gertsen geschaffen. Über dem Portal eine Inschrift, die meldet, dass Frederik II. das Schloss 1577 erbauen liess und ihm den Namen »Kronborg« gab.

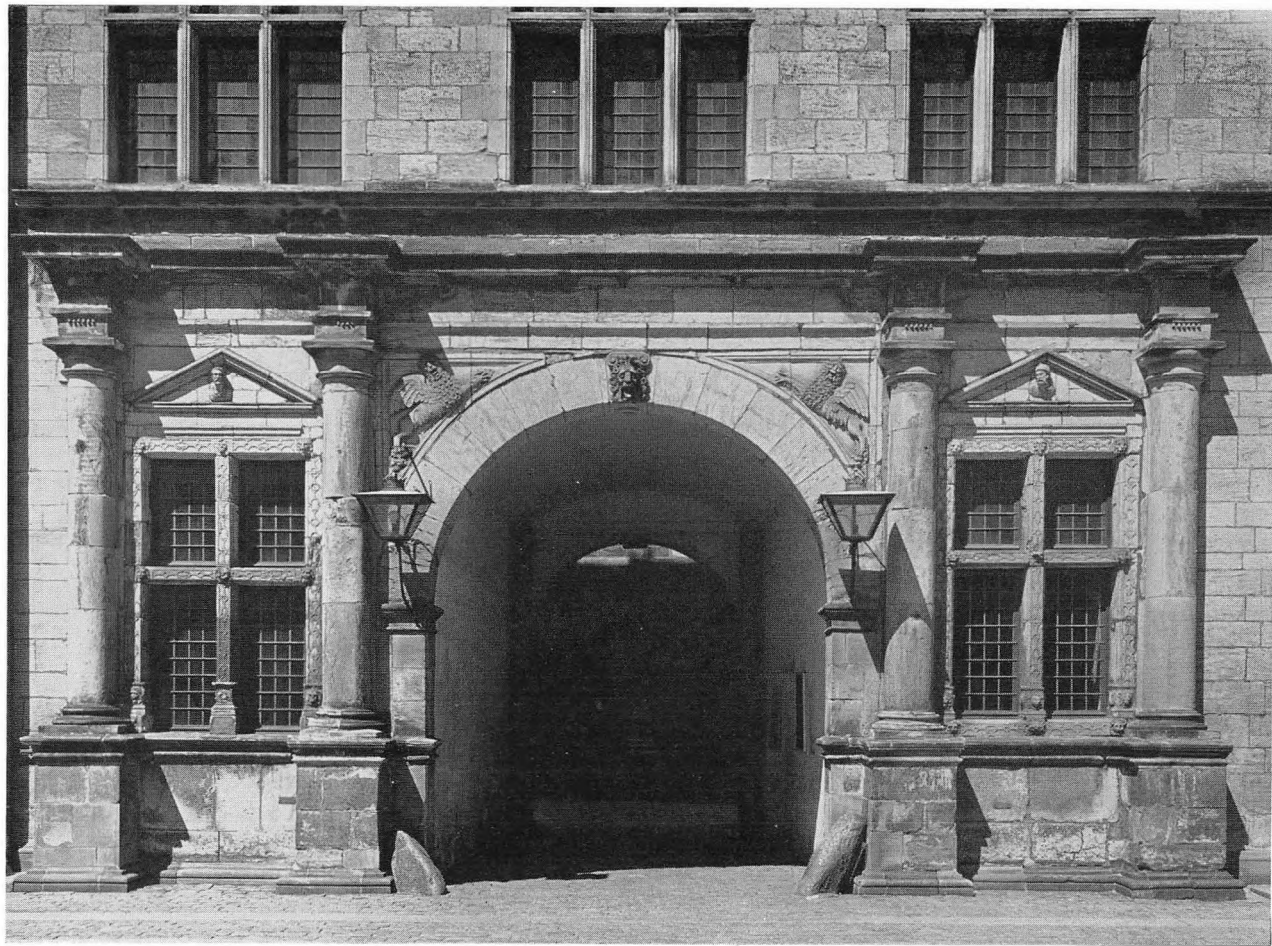


15 SLOTTETS HOVEDPORTAL FRA 1577 SET FRA GÅRDSIDEN. I baggrunden skimtes »Mørkeport«.

THE MAIN PORTAL OF THE CASTLE (1577) SEEN FROM THE COURTYARD. The "Dark Gate" can be seen in the background.

PORTAIL PRINCIPAL DU CHÂTEAU, DE 1577, VU DE LA COUR. Au fond on entrevoit «Mørkeport».

DAS HAUPTPORTAL DES SCHLOSSES VON 1577, von der Hofseite aus gesehen. Im Hintergrunde erscheint die Mørkeport.



16 DET NORDVESTLIGE HJØRNE AF SLOTSPLADSEN med Kongens Karnap i baggrunden. I forgrunden en italiensk renaissancebrønd, som efter restaureringen i 1924–32 anbragtes på det sted, hvor det pragtfulde springvand stod, som svenskerne efter besættelsen i 1659 bortførte, (pl. 3, hjørnebilledet n. t. v.).

THE NORTH-WEST CORNER OF THE COURTYARD with the King's Tower in the background. In the foreground an Italian renaissance fountain put up after the restoration 1924–32 on the site of the magnificent one carried away by the Swedes after the occupation in 1659 (pl. 3, view in the bottom corner on the left).

ANGLE NORD-OUËST DE LA COUR DU CHÂTEAU avec, au fond, la Tour du Roi. Au premier plan un puits de style renaissance italienne, construit, après la restauration de 1924–32, sur l'emplacement de la monumentale fontaine enlevée par les Suédois après l'occupation en 1659, (pl. 3, le dessin du coin en bas à gauche).

DIE NORDWESTLICHE ECKE DES SCHLOSSPLATZES mit dem Erker des Königs im Hintergrunde. Vorn ein italienischer Renaissancebrunnen, der nach der Wiederherstellung von 1924–32 da seinen Platz fand, wo der prachtvolle Springbrunnen gestanden hatte, den die Schweden nach der Besetzung von 1659 entführten. (Tf. 3, Eckbild links unten).







17 DRONNINGENS TÅRN set fra »Kongens Karnap« med udsigt over de kobberbeklædte tagrygge i nordfløjen. I baggrunden den svenske kyst.

THE QUEEN'S TOWER seen from the King's Tower, with a view over the copper-clad ridges of the roofs of the North Wing. In the background the Swedish coastline.

TOUR DE LA REINE vue de la Tour du Roi avec vue sur les faîtes couverts de cuivre de l'aile nord. Au fond la côte suédoise.

TURM DER KÖNIGIN vom »Erker des Königs« aus gesehen, mit Aussicht über die kupfergedeckten Dachrücken des Nordflügels. Im Hintergrunde die schwedische Küste.



18 TROMPETERTÅRNET med »Kakelborg« i baggrunden. Det nuværende trompetertårn er bygget af Harsdorff i 1777. Han ændrede dog kun lidt på Steenwinckel's spir, der opførtes efter branden i 1629.

THE TRUMPETER'S TOWER with "Kakelborg" in the background. The present Trumpeter's Tower was built by Harsdorff in 1777, but reproduces with minor alterations the spire erected by Steenwinckel after the fire in 1629.

TOUR DU CLAIRON avec «Kakelborg» au fond. La Tour du Clairon actuelle a été bâtie en 1777 par Harsdorff, qui modifia peu la flèche de Steenwinckel, construite après l'incendie de 1629.

TROMPETERTURM mit »Kakelborg« im Hintergrunde. Der jetzige Trompeterturm ist 1777 von Harsdorff erbaut. Er änderte doch die van Steenwinckelsche Turmspitze nur wenig, die nach dem Brande von 1629 errichtet worden war.



19 RUM FORAN KONGENS KAMMER. (2. etage). Samtidigt maleri af Frederik II (deponeret af Frederiksborg Museet). Gennem den åbne dør skimtes pragtkaminen opsat under Christian IV i Kongens Kammer.

ROOM LEADING TO THE KING'S CHAMBER (2nd floor). Contemporary painting of Frederik II (deposited by the Frederiksborg Museum). Through the open door you catch a glimpse of the magnificent chimney piece erected in the King's Chamber under Christian IV.

CABINET PRÉCÉDANT LA CHAMBRE DU ROI. (2<sup>e</sup> étage). Tableau de l'époque de Frédéric II. (Dépôt du Musée National de Frederiksborg). A travers la porte ouverte on entrevoit la cheminée monumentale construite dans la chambre du roi sous Christian IV.

RAUM VOR DER KAMMER DES KÖNIGS (2. Stock). Zeitgenössisches Porträt Frederiks II. (deponiert vom Frederiksborg Museum). Durch die offene Tür sieht man den unter Christian IV. errichteten Prachtkamin in der Kammer des Königs.



20 KONGENS KAMMER (2. etage, se også pl. 21–22). Til venstre for døren P. van Somer's (1576–1621) maleri af Karl I af England. 17. århundredes malmkrone (skænket af Ny Carlsbergfondet i 1952). Bord og stole, hollandske, fra det 17. århundrede.

THE KING'S CHAMBER (2nd floor, cfr. also plates 21–22). To the left of the door a portrait of King Charles I of England painted by Paul van Somers (1576–1621). 17th century brass chandelier (presented 1952 by the Ny Carlsberg Foundation). Dutch table and chairs, 17th century.

CHAMBRE DU ROI. (2<sup>e</sup> étage, voir aussi les planches 21–22). A gauche de la porte, le portrait de Charles I<sup>er</sup>, roi d'Angleterre, par P. van Somer (1576–1621). Lustre en bronze du XVII<sup>e</sup> siècle. (Don de la Fondation Ny Carlsberg en 1952). Table et chaises de Hollande du XVII<sup>e</sup> siècle.

KAMMER DES KÖNIGS (2. Stock, siehe auch Tf. 21–22). Links von der Tür P. van Somers (1576–1621) Porträt Karls I. von England. Bronzekronleuchter des 17. Jahrhunderts (Geschenk des Ny Carlsbergfonds 1952). Tisch und Stühle holländisch, 17. Jahrhundert.





21 KONGENS KAMMER (fortsat). Dørindfatning af marmor og andre stensorter, delvis malet og forgyldt. Udført efter branden i 1629 af Hans van Steenwinckel, som i 1636 modtog sin betaling. Trædøren nyere, men med oprindelige (?) beslag.

THE KING'S CHAMBER (continued). Door frame of marble and various kinds of stone, partly painted and gilt. Executed after the fire in 1629 by Hans van Steenwinckel, who received his payment in 1636. The wooden door is of more recent date, but has the original (?) mounts.

CHAMBRE DU ROI (suite). Chambranle de marbre et autres pierres, en partie peint et doré. Exécuté après l'incendie de 1629 par Hans van Steenwinckel, qui toucha sa rémunération en 1636. La porte en bois, de date plus récente, mais munie des pentures originales (?).

KAMMER DES KÖNIGS (Forts.) Türeinfassung aus Marmor und anderen Gesteinsarten, teils bemalt und vergoldet. Ausgeführt nach dem Brande von 1629 durch Hans van Steenwinckel, der 1636 seine Bezahlung erhielt. Neuere Holztür, jedoch mit den ursprünglichen (?) Beschlägen.



22 KONGENS KAMMER (fortsat). Loftet med de oprindelige malerier, i alt 8, bestilt efter branden i 1629 af Christian IV hos hollænderen Gerard Honthorst (1590–1656) og afleveret i 1635. Motiverne hentet fra Heliodors roman fra det 3. årh. »Pigen fra Æthiopien«. De svævende børn forestiller Christian IV, Dronning Anna Cathrine, Frederik II, Dronning Sophie, den udvalgte Prins Christian og gemalinde Magdalene Sibylle.

THE KING'S CHAMBER (continued). The ceiling with the original paintings, eight in all, ordered by Christian IV after the fire 1629 from the Dutchman Gerard Honthorst (1590–1656) and delivered in 1635. Motifs derived from "The Aethiopian Girl", a 3rd century novel by Heliodorus. The children floating in the air represent Christian IV and Queen Anna Cathrine, Frederik II and Queen Sophie, the Prince Elect, Christian, and his spouse Magdalene Sibylle.

CHAMBRE DU ROI (suite). Le plafond avec les tableaux originaux, au nombre de huit, commandés, après l'incendie de 1629, par Christian IV au Hollandais Gerard Honthorst (1590–1656) et livrés en 1635. Les motifs tirés de l'«Histoire éthiopique», le roman d'Héliodore du III<sup>e</sup> siècle. Les enfants planants représentent Christian IV et la reine Anne Catherine, Frédéric II et la reine Sophie, le prince présomptif Christian et son épouse Madeleine Sibylle.

KAMMER DES KÖNIGS (Forts.). Zimmerdecke mit den ursprünglichen Malereien, acht im Ganzen, nach dem Brande von 1629 von Christian IV. bei dem Holländer Gerard Honthorst (1590–1656) bestellt und 1635 abgeliefert. Die Motive stammen aus Heliodors Roman »Das Mädchen aus Äthiopien« aus dem 3. Jahrhundert. Die schwebenden Kinder stellen Christian IV., Königin Anna Cathrine, Frederik II, Königin Sophie, den zur Nachfolge designierten Prinzen Christian und seine Gemahlin Magdalene Sibylle vor.



23 DRONNINGENS KAMMER (2. etage, se også pl. 24). Til venstre en marmorkamin, hvis underdel muligvis stammer fra Frederik II's tid, medens overdelen er opsat af Christian IV efter branden i 1629, da væggene også beklædtes med gyldenlæder. I tårnværelset, der skimtes i baggrunden, siges Dronning Caroline Mathilde at have været fængslet i 1772.

THE QUEEN'S CHAMBER (2nd floor, see also plate 24). On the left a marble fire-place, the lower part dating presumably from the time of Frederik II. The upper part was put up by Christian IV after the fire 1629, at the time when the walls were covered with gilt leather. Queen Caroline Mathilde is supposed to have been imprisoned in 1772, in the turret room discernible in the background.

CHAMBRE DE LA REINE (2<sup>e</sup> étage, voir aussi pl. 24). A gauche, une cheminée de marbre, dont la partie inférieure date du temps de Frédéric II, tandis que la partie supérieure fut posée par Christian IV après l'incendie de 1629, en même temps qu'on tapissait les murs de cuir doré. Dans la pièce de la tour, qu'on entrevoit au fond, la reine Caroline Mathilde aurait été emprisonnée en 1772 après l'arrestation de Struensée.

KAMMER DER KÖNIGIN (2. Stock, siehe auch Tf. 24). Links ein Marmorkamin, dessen unterer Teil wahrscheinlich aus der Zeit Frederiks II. stammt, während der obere von Christian IV. nach dem Brande von 1629 daraufgesetzt wurde, damals als auch die Wände mit Goldledertapeten bekleidet wurden. Im Turmzimmer, das im Hintergrund sichtbar wird, soll Königin Caroline Mathilde 1772 gefangen gesessen haben.



24 DRONNINGENS KAMMER (fortsat). Loftet med de oprindelige malerier, ialt 10, som Christian IV efter branden i 1629 bestilte hos Morten van Steenwinckel (1595-1646), forestillende planeterne, solen (Apollo), månen (Diana), morgenrøden, natten og Neptun.

THE QUEEN'S CHAMBER (continued). Ceiling with the original ten paintings ordered by Christian IV from Morten van Steenwinckel (1595-1646) after the fire 1629. They represent the planets, the Sun (Apollo), the Moon (Diana), Dawn, Night and Neptune.

CHAMBRE DE LA REINE (suite). Le plafond avec les tableaux originaux, au nombre de dix, que Christian IV commanda après l'incendie de 1629, à Morten van Steenwinckel (1595-1646) représentant les planètes, le Soleil (Apollon), la Lune (Diane), l'Aurore, la Nuit et Neptune.

KAMMER DER KÖNIGIN (Forts.). Die Zimmerdecke mit den ursprünglichen Malereien, zehn im Ganzen, die nach dem Brande in 1629 Christian IV. von Morten van Steenwinckel (1595-1646) malen liess. Sie zeigen die Planeten, die Sonne (Apollo), den Mond (Diana), die Morgenröte, die Nacht und Neptun.





25 NORDØSTRE HJØRNEVÆRELSE (3. etage plan nr. 2). Stærkt restaureret kamin fra Christian IV's tid. 17. århundredes hollandske møbler og malmkrone. Stolene betrukket med samtidigt, men ikke oprindeligt gobelinbetræk.

NORTH EAST CORNER ROOM (3rd floor plan no. 2). Fire-place showing signs of heavy restoration, from the time of Christian IV. Dutch, 17th century furniture and brass chandelier. Chairs upholstered with contemporary, although not original tapestry covering.

CHAMBRE DE L'ANGLE NORD-EST (3<sup>e</sup> étage, n<sup>o</sup> 2 du plan). Cheminée, fortement restaurée, de l'époque de Christian IV. Meubles et lustre en bronze de Hollande du XVII<sup>e</sup> siècle. Les chaises tendues d'une tapisserie d'époque, mais pas originale.

DAS NORDÖSTLICHE ECKZIMMER (3. Stock Plan nr. 2). Stark restaurierter Kamin aus der Zeit Christians IV. Möbel und Bronzekronleuchter des 17. Jahrhunderts, Holland. Die Stühle mit zeitgenössischen, aber nicht ursprünglichen Gobelinbezügen.



26 DEN LANGE GANG I ØSTFLØJEN (3. etage plan nr. 3) forbandt de kongelige opholdsrum i nordfløjen med den store sal i sydfløjen. På østpillerne malerier udført af Franz Clein (1582–1658) på bestilling af Christian IV til Rosenborg (deponeret af Statens Museum for Kunst og Frederiksborg Museet). Herunder nederlandske møbler og stole fra det 17. århundrede. Tre malmkroner, ligeledes fra det 17. århundrede, deponeret af Ny Carlsbergfondet.

THE LONG PASSAGE IN THE EAST WING (3rd floor plan no. 3) connected the Royal apartments in the North wing with the Great Hall in the South wing. Between the windows in the east wall paintings by Franz Clein (1582–1658) ordered by Christian IV for Rosenborg (deposited by the Royal Museum of Fine Arts, Copenhagen, and by the Frederiksborg Museum). Under the paintings 17th century furniture and chairs from the Netherlands. Three brass chandeliers, also 17th century, deposited by the Ny Carlsberg Foundation.

LA LONGUE GALERIE DE L'AILE ORIENTALE (3<sup>e</sup> étage, n<sup>o</sup> 3 du plan), faisait communiquer les appartements royaux de l'aile nord avec la grande salle de l'aile sud. Aux murs orientaux des tableaux peints par Franz Clein (1582–1658) sur la demande de Christian IV pour Rosenborg. (Dépôt du Musée Royal des Beaux-Arts et du Musée National de Frederiksborg). Plus bas, meubles et chaises des Pays-Bas du XVII<sup>e</sup> siècle. Trois lustres en bronze, également du XVII<sup>e</sup> siècle, dépôt de la Fondation Ny Carlsberg.

DER LANGE GANG IM OSTFLÜGEL (3. Stock Plan nr. 3) verband die königlichen Aufenthaltsräume im nördlichen mit dem grossen Saal im südlichen Flügel. An den östlichen Pfeilern Malereien, ausgeführt von Franz Clein (1582–1658) auf Bestellung Christians IV. für Rosenborg (deponiert vom staatlichen Kunstmuseum und vom Frederiksborg Museum). Darunter niederländische Möbel und Stühle aus dem 17. Jahrhundert. Drei Bronzekronleuchter, ebenfalls aus dem 17. Jahrhundert, deponiert vom Ny Carlsbergfond.



27 DEN STORE SAL (3. etage plan nr. 4, se også pl. 28 og 29). Den største sal ( $62 \times 11$  m) ikke alene på slottet, men i hele Nordeuropa. Det nu synlige bjælkeloft var oprindeligt dækket med et flerfarvet kassetteloft. De hvidkalkede vægge var dækkede med Knieper's tapeter (pl. 38 og 39). Kaminerne og flisegulvet er fornyet på grundlag af gamle fragmenter og oprindelige fliser. Fem 17. århundredes malmkroner, skænket af Ny Carlsbergfondet.

THE GREAT HALL (3rd floor plan no. 4, see also plates 28 & 29). The biggest hall ( $62 \times 11$  m.) not only of the castle, but in all Northern Europe. The now visible rafters of the room were originally hidden under a multi-coloured, coffered ceiling. The white-washed walls were covered by the Knieper tapestries (pl. 38 & 39). The fire-places and the tiled floor have been renewed on a basis of old fragments and original tiles. Five 17th century brass chandeliers, presented by the Ny Carlsberg Foundation.

SALLE D'HONNEUR (3<sup>e</sup> étage, n<sup>o</sup> 4 du plan, voir aussi pl. 28 et 29). La plus vaste salle ( $62 \times 11$  mètres) non seulement du château, mais de tout l'Europe du Nord. Le plafond à poutres apparentes qu'on voit aujourd'hui, était à l'origine couvert d'un plafond à caissons multicolores. Les murs blanchis à la chaux étaient garnis des tapisseries de Knieper (pl. 38 et 39). Les cheminées et le dallage ont été refaits sur la base de vieux fragments et de carreaux originaux. Cinq lustres en bronze du XVII<sup>e</sup> siècle, offerts par la Fondation Ny Carlsberg.

DER GROSSE SAAL (3. Stock Plan nr. 4, siehe auch Tf. 28 und 29). Der grösste Saal ( $62 \times 11$  m) nicht allein in diesem Schlosse, sondern in ganz Nordeuropa. Die jetzt sichtbare Balkendecke war ursprünglich mit einer mehrfarbigen Kassettendecke verschalt. Die weissgekalkten Wände waren mit Kniepers gewebten Tapeten behängt (Tf. 38 u. 39). Die Kamine und der Fliesenboden sind unter Zugrundelegung alter Fragmente und ursprünglicher Fliesen erneuert. Fünf Bronzekronleuchter aus dem 17. Jahrhundert sind Geschenke des Ny Carlsbergfonds.



28 DEN STORE SAL (fortsat), set mod øst. På den sydlige væg, som ses på billedet, hænger malerier, deponeret af Statens Museum for Kunst og Frederiksborg Museet, malet på bestilling af Christian IV til Rosenborg af Pieter Isaacsz (1569–1625), Isaac Isaacsz (1599–efter 1665) og Reinhold Timm (død 1639). Tidlige 17. århundredes hollandske stole, til dels med oprindeligt læderbetræk.

THE GREAT HALL (continued), looking towards the East. On the South wall, shown in the picture, paintings deposited by the Royal Museum of Fine Arts and the Frederiksborg Museum. The paintings were ordered by Christian IV for Rosenborg from Pieter Isaacsz (1569–1625), Isaac Isaacsz (1599–after 1665), and Reinhold Timm (d. 1639). Dutch 17th century chairs, some with the original leather covering.

SALLE D'HONNEUR (suite), vue vers l'est. Au mur du sud, qu'on voit sur la photo sont suspendus des tableaux déposés par le Musée Royal des Beaux-Arts et le Musée de Frederiksborg, peints, sur la demande de Christian IV pour le château de Rosenborg, par Pieter Isaacsz (1569–1625), Isaac Isaacsz (1599– après 1665) et Reinhold Timm (mort 1639). Chaises hollandaises du commencement du XVII<sup>e</sup> siècle, en partie tendues de cuir original.

DER GROSSE SAAL (Forts.), nach Osten gesehen. An der Südwand, die man auf dem Bilde sieht, hängen Malereien, deponiert vom staatlichen Museum für Kunst und vom Frederiksborg Museum, gemalt auf Bestellung Christians IV. für Schloss Rosenborg von Pieter Isaacsz (1569–1625), Isaac Isaacsz (1599–nach 1665) und Reinhold Timm († 1639). Holländische Stühle aus dem Beginn des 17. Jahrhunderts, teils mit den ursprünglichen Lederbezügen.







29 PRAGTDØR AF IBENHOLT, nu anbragt på den store sals nordvæg, førende ud til Trompetertårnet (pl. 35). Denne dør er udført af hofsnedker Anton Meiding fra Augsburg i 1627–28. Efter branden i 1629 lod Christian IV døren anbringe i Dronningens Kammer (pl. 23), hvortil den rettelig bør tilbageføres, når dette rums oprindelige udseende bliver klarlagt.

STATE DOOR OF EBONY, now fitted in the North wall of the Great Hall, leading to the Trumpeter's Tower (pl. 35). This door was made 1627–28 by the court joiner Anton Meiding of Augsburg. After the fire in 1629 Christian IV had the door fitted into the Queen's Chamber (pl. 23). The door ought to be restored to the Queen's Chamber, once the original appearance of that room has been clarified.

PORTE MONUMENTALE D'ÉBÈNE, aujourd'hui placée contre le mur du nord de la salle d'honneur, donnant sur la Tour du Clairon (pl. 35). Cette porte a été exécutée par l'ébéniste de la cour, Anton Meiding d'Augsburg en 1627–28. Après l'incendie de 1629, Christian IV fit placer la porte dans la Chambre de la Reine (pl. 23), où il est juste de la replacer dès qu'on aura réussi à en reconstituer l'aspect primitif.

PRACHTTÜR AUS EBENHOLZ, jetzt in die Nordwand des grossen Saales eingebaut. Sie führt in den Trompeterturm (Tf. 35). Diese Tür wurde vom Hofschler Anton Meiding aus Augsburg 1627–28 ausgeführt. Nach dem Brande von 1629 liess Christian IV. die Tür in der Kammer der Königin (Tf. 23) anbringen, wohin sie auch rechtmässig zurückgeführt werden muss, wenn erst die ursprüngliche Gestalt dieses Raumes klargelegt sein wird.

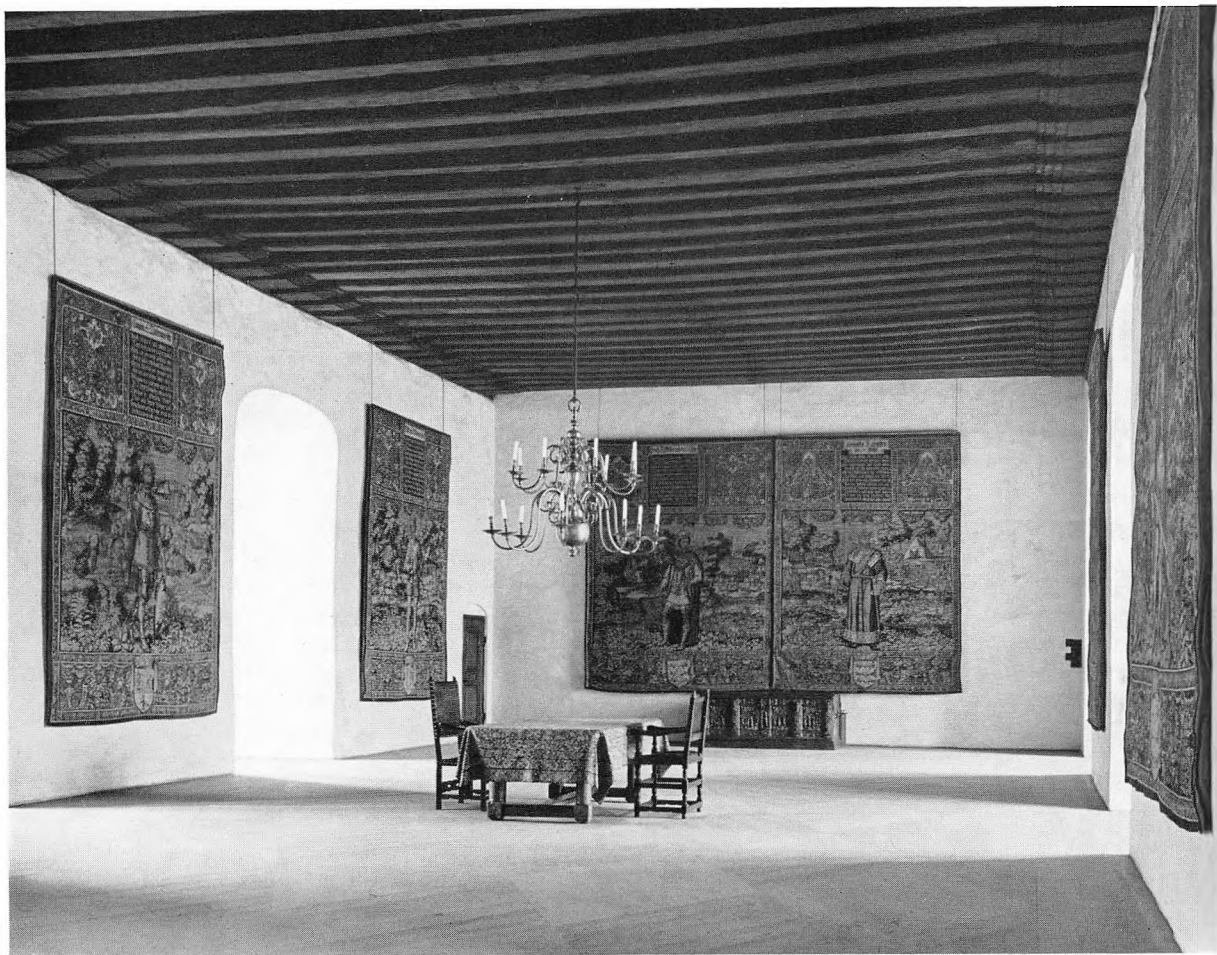


30 DEN LILLE SAL (3. etage plan nr. 5). Brugtes ved festlige lejligheder som spisesal og var forsynet med malet kassetteret loft. I denne sal er nu ophængt syv af Knieper's tapeter, der oprindeligt dækkede alle den store sals vægge (pl. 38 og 39). De her ophængte tapeter forestiller: Erik Plovpenning, Christoffer II, Oluf, Abel, Erik Glipping og Erik Menved, Knud VI, Valdemar Sejr.

THE SMALL HALL (3rd floor plan no. 5). Used as dining hall on festive occasions, and furnished with a painted and coffered ceiling. In this hall are now hung seven of the Knieper tapestries which originally covered all the walls of the Great Hall (pl. 38 & 39). The tapestries now hanging here represent the Kings Erik Plovpenning, Christoffer II, Oluf, Abel, Erik Glipping and Erik Menved, Knud VI, Valdemar Sejr.

PETITE SALLE (3<sup>e</sup> étage, n<sup>o</sup> 5 du plan). Employée comme salle à manger pour les grandes fêtes elle était couverte d'un plafond à caissons coloriés. Dans cette salle sont tendues aujourd'hui sept des tapisseries de Knieper qui garnissaient à l'origine tous les murs de la salle d'honneur (pl. 38 et 39). Les tapisseries représentent les rois: Erik Plovpenning, Christophe II, Olof, Abel, Erik Glipping et Erik Menved, Knud VI, Valdemar II dit le Vainqueur.

DER KLEINE SAAL (3. Stock Plan nr. 5) wurde bei festlichen Gelegenheiten als Speisesaal benutzt und war mit gemalter Kassettendecke versehen. In diesem Saal sind jetzt sieben der Knieperschen Tapeten aufgehängt, die ursprünglich alle Wände des grossen Saales deckten (Tf. 38 u. 39). Die hier aufgehängten Tapeten zeigen Erik Plovpenning, Christoffer II., Oluf, Abel, Erik Glipping und Erik Menved, Knud VI., Valdemar Sejr.



31 DEN LILLE SAL (fortsat). Set mod nord. I baggrunden kamin fra Christian IV's tid. På bordet et hollandsk blomstertæppe, dateret 1618 (pl. 46). Nederlandske 17. århundredes malmkrone.

THE SMALL HALL (continued). Looking towards the North. In the background a fire-place from the time of Christian IV. Dutch, flowered table-cover, dated 1618 (pl. 46). 17th century brass chandelier from the Netherlands.

PETITE SALLE (suite). Vue vers le nord. Au fond, cheminée de l'époque de Christian IV. La table couverte d'un tapis à fleurs, daté de 1618 (pl. 46). Lustre en bronze des Pays-Bas du XVII<sup>e</sup> siècle.

DER KLEINE SAAL (Forts.), nach Norden gesehen. Im Hintergrunde Kamin aus der Zeit Christians IV. Auf dem Tisch ein holländischer Blumentepich, datiert 1618 (Tf. 46). Niederländischer Bronzekronleuchter aus dem 17. Jahrhundert.



32 RUM I NORDFLØJEN (3. etage plan nr. 11). Dette og de efterfølgende rum blev i 1737 restaurerede for at tjene som bolig for fæstningens kommandant. Lofter og sandsynligvis også træværk er fra denne tid. Møbleret med tidlig 18. århundredes møbler, bl. a. en brokades-pragtseng, måske fra Gammel Estrup.

ROOM IN THE NORTH WING (3rd floor plan no. 11). This and the next rooms were redecored in 1737 as an apartment for the commandant of the fortress. The ceiling and presumably the woodwork date from this period. Furnished with early 18th century furniture, a state bed with brocade hangings, possibly from Gammel Estrup Manor in Jutland.

CABINET DE L'AILE NORD (3<sup>e</sup> étage, n<sup>o</sup> 11 du plan). Cette pièce et celles qui suivent furent restaurées en 1737 pour servir d'habitation au commandant de la forteresse. Les plafonds et sans doute aussi la boiserie datent de cette époque. Mobilier du début du XVIII<sup>e</sup> siècle, comprenant entre autres choses un lit somptueux couvert de brocart, provenant peut-être du château de Gammel Estrup en Jutland.

RAUM IM NORDFLÜGEL (3. Stock Plan nr. 11). Dieser und die folgende Räume wurden 1737 wiederhergestellt, um dem Festungskommandanten als Wohnung zu dienen. Die Decken und wohl auch das Holzwerk stammen aus jener Zeit. Möbliert mit Möbeln des frühen 18. Jahrhunderts, u. a. einem Brokat-Prachtbett, vielleicht aus Gammel Estrup.





33 RUM I NORDFLØJEN (3. etage plan nr. 12). Til trods for restaurering og modernisering af dette rum i 1737 har man bibeholdt kaminen fra Frederik II's tid. Møbleret bl.a. med et sæt på seks danske stole fra det 18. århundredes første halvdel.

ROOM IN THE NORTH WING (3rd floor plan no. 12). In spite of restoration and modernization of this room in 1737, the fire-place from the time of Fredrik II has been preserved. The furniture includes a set of six Danish chairs from the first half of the 18th century.

CABINET DE L'AILE NORD (3<sup>e</sup> étage, n<sup>o</sup> 12 du plan). Malgré une restauration et une modernisation de cette pièce, faites en 1737, on a gardé la cheminée de l'époque de Frédéric II. Meublé entre autres choses d'un ensemble de six chaises danoises de la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle.

RAUM IM NORDFLÜGEL (3. Stock Plan nr. 12). Trotz Restaurierung und Modernisierung dieses Raumes 1737 hat man den Kamin aus Frederiks II. Zeit beibehalten. Möbliert u.a. mit einer Serie dänischer Stühle aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts.



34 RUM I NORDFLØJEN (3. etage plan nr. 14). I den militære tid kaldet »parolesalen«. På endevæggen maleri af Jean-François de Troy (1679–1752): St. Vincent de Paul ved Louis XIII's dødsleje, deponeret af Ny Carlsbergfondet. Stort skab (pl. 56) med Delfter fajancer. Tidlig 18. århundredes stole (pl. 60), borde og kiste.

ROOM IN THE NORTH WING (3rd floor plan nr. 14). During the military period known as the "parole room". On the end wall a painting by Jean-François de Troy (1679–1752): Saint Vincent de Paul at the deathbed of Louis XIII. Deposited by the Ny Carlsberg Foundation. Large cupboard (pl. 56) with Delft fayence. Early 18th century chairs (pl. 60), tables and chest.

CABINET DE L'AILE NORD (3<sup>e</sup> étage, n<sup>o</sup> 14 du plan). Au temps de l'utilisation militaire, cette pièce était «la Salle du rapport». Sur la paroi du fond, un tableau de Jean-François de Troy (1679–1752): Saint Vincent de Paul au lit de mort de Louis XIII, déposé par la Fondation Ny Carlsberg. Grande armoire (pl. 56) avec des faiences de Delft. Chaises (pl. 60), tables et un coffre du début du XVIII<sup>e</sup> siècle.

RAUM IM NORDFLÜGEL (3. Stock Plan nr. 14), in der Militärzeit »Parolesaal« genannt. An der Endwand Malerei von Jean-François de Troy (1679–1752): St. Vincent de Paul am Sterbebett Ludwigs XIII. Deponiert vom Ny Carlsbergfond. Grosser Schrank (Tf. 56) mit Delfter Fayencen. Stühle (Tf. 60), Tische und Truhe des frühen 18. Jahrhunderts.



35 TRAPPEN I TROMPETERTÅRNET

STAIRCASE OF THE TRUMPETER'S TOWER.

ESCALIER DE LA TOUR DU CLAIRON.

TREPPE IM TROMPETERTURM.



36 KIRKERUMMET SET MOD ØST. Indviedes i 1582. Branden i 1629, som ellers ødelagde alt slottets inventar, skånede kirken, således at man her har det oprindelige inventar, prædikestol og stolestader udført af egetræ, malet i kraftige farver og forgyldt. I 1843 nyistandsattes kirken; malmkronerne stammer vist fra denne tid.

THE INTERIOR OF THE CHURCH, LOOKING EASTWARD. Consecrated in 1582. While most of the furniture of the castle was destroyed in the fire 1629, the church was spared so that the original oak furniture, pulpit and pews, has been preserved here, vividly coloured and gilt. In 1843 the church was redeccorated; presumably the brass chandeliers date from that period.

INTÉRIEUR DE LA CHAPELLE VUE VERS L'EST. Consacrée en 1582. L'incendie de 1629, qui ruina presque tout l'intérieur du château, épargna la chapelle, dont on a, par conséquent, gardé le mobilier original, la tribune et les chaises en bois de chêne, peintes de couleurs vives et dorées. En 1843, la chapelle fut remise à neuf; les lustres en bronze datent sans doute de cette époque.

KIRCHENRAUM NACH OSTEN GESEHEN, geweiht 1582. Der Brand von 1629, der sonst das ganze Inventar des Schlosses zerstörte, verschonte die Kirche, sodass man hier die ursprüngliche Einrichtung vor sich hat, die Kanzel und die Stuhlreihen aus Eichenholz, mit kräftigen Farben bemalt und vergoldet. 1843 wurde die Kirche wieder instandgesetzt; die Bronzekronleuchter stammen wohl aus dieser Zeit.





37 ALTERTAVLEN udført i 1586 af billedhugger Thomas Frantzen. Til venstre skimtes kongestolen, som Christian IV lod opsætte samtidig med orgelet, der befinder sig i kirkens vestlige ende.

ALTAR PIECE carved in 1586 by the sculptor Thomas Frantzen. On the left is discerned the Royal pew, put up by Christian IV at the same time as the organ on the West wall of the church.

RETABLE exécuté en 1586 par le sculpteur Thomas Frantzen. A gauche on entrevoit la loge du roi, que Christian IV fit aménager en même temps que les orgues qui se trouvent contre le mur occidental.

ALTARTAFEL ausgeführt 1586 von Bildhauer Thomas Frantzen. Links sieht man den Königsstuhl, den Christian IV. gleichzeitig mit der Orgel aufstellen liess, die sich am westlichen Ende der Kirche befindet.



38 TAPET AF ULD OG SILKE. Kong Abel. Et af de 14 bevarede kongetapeter fra en serie på 40 vævet i Helsingør 1581–86 på bestilling af Frederik II til den store sal på Kronborg af kongens hofmaler Hans Knieper fra Antwerpen. Serien omfatter også en pragtfuld bordhimmel, røvet af svenskerne i 1658 og nu i Stockholm. Taperterne forestillede 100 danske konger inklusive Frederik II og den unge prins Christian.

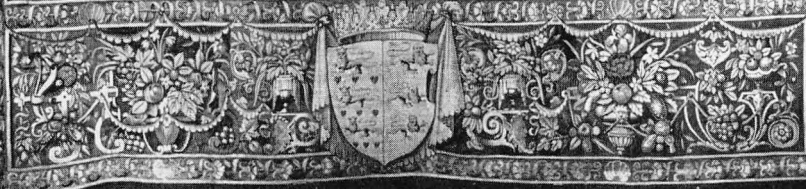
WOOL AND SILK TAPESTRY. Representing King Abel. One of the fourteen Royal Tapestries preserved from a series of forty, commissioned by Frederik II for the great hall of Kronborg and woven at Elsinore 1581–86 by the King's court painter Hans Knieper of Antwerp. The series includes a magnificent canopy, carried away by the Swedes 1658 now in Stockholm. The tapestries represented 100 Danish kings including Frederik II and the young Prince Christian.

TAPISSERIE DE LAINE ET DE SOIE. Le roi Abel. Une des quatorze tapisseries royales conservées d'une série de quarante, tissées à Elsenour en 1581–86 par le peintre de la cour Hans Knieper d'Anvers sur la commande de Frédéric II pour la Salle d'honneur de Kronborg. La suite comprend aussi un dais magnifique, enlevé comme butin de guerre par les Suédois en 1658 et qui se trouve aujourd'hui à Stockholm. Les tapisseries représentaient cent rois danois, jusqu'à Frédéric II et à son fils le jeune prince Christian.

TAPETE AUS WOLLE UND SEIDE. König Abel. Eine der 14 bewahrten Königstapeten aus einer Serie von 40, gewebt in Helsingør 1581–86 auf Bestellung Frederiks II. für den grossen Saal auf Kronborg, ausgeführt von dem Hofmaler des Königs, Hans Knieper aus Antwerpen. Die Serie umfasst auch den prachtvollen Himmel für die Tafel, von den Schweden 1658 geraubt und jetzt in Stockholm befindlich. Die Tapeten stellten 100 dänische Könige dar, einschliesslich Frederik II. und den jungen Prinzen Christian.

Albell. Boden aus des .2. 160n

Nach dem regim ent ich hilt trachte  
Derhalb meine bruder umbtrachte  
Erlange also, nach ihm, die Ehen  
Was ich nichtsch kombt eben schneidlich so  
Dan als solte he ruck die Fruchland  
An der Eder, machen vfrhandt  
Vnd ich sie deuyhen wolt in ill  
Wardt ich erschlagen an der Moll  
Der bösen hilt, die fene folge baldt  
Gar seldn sie lck werden allt  
Vnd was man wirt durch sund und ried  
Zeghe, kombt nicht an Erbes künde



39 TAPET AF ULD OG SILKE. Kong Oluf. Fra Hans Knieper's kongeserie, hvoraf 7 tapeter hænger på Kronborg (pl. 38). Oluf er ligesom Abel sat op imod en rigt detaljeret landskabsbaggrund med små figurgrupper og arkitektur. Hovedparten af kongerne er udført på grundlag af et ældre illustreret håndskrift, mens behandlingen af landskab og staffage samt de dekorative felter knytter sig nært til samtidig flamsk tapetkunst.

WOOL AND SILK TAPESTRY. King Oluf. From the Royal series by Hans Knieper, out of which seven tapestries are now hanging at Kronborg (pl. 38). Like Abel Oluf appears against a richly detailed landscape background with small groups of figures and architecture. Most of the kings were portrayed after illustrations in an illuminated manuscript, whereas the treatment of landscape and the figures, as wells as the decorative fields are closely related to contemporary Flemish tapestry weaving.

TAPISSERIE DE LAINE ET DE SOIE. Le roi Olof. De la suite des tapisseries royales de Hans Knieper, dont sept sont suspendues à Kronborg (pl. 38). Comme Abel, Olof se détache sur un paysage riche en détails, entouré de petits groupes de figures et d'édifices. La figuration des rois se fonde pour la plupart sur un ancien manuscrit illustré, tandis que la représentation des paysages et des figures ainsi que les carreaux décoratifs sont apparentés à la tapisserie flamande de l'époque.

TAPETE AUS WOLLE UND SEIDE: König Oluf. Aus Hans Kniepers Königsserie, von der 7 Tapeten auf Kronborg hängen (Tf. 38). Oluf ist ebenso wie Abel vor einem reich detaillierten Landschaftshintergrund mit kleinen Figurengruppen und Architektur dargestellt. Die meisten der Könige sind auf der Grundlage einer älteren Bilderhandschrift ausgeführt, während die Behandlung der Landschaft und Staffage sowie der dekorativen Felder sich nahe an gleichzeitige vlämische Tapetenkunst anschliesst.

Stift, Sonntag Sont zu  
Wetteren und Wessern ten

Dem Muer' mich in Dinnaret nam  
Der wuz, als sie dar aus Drecht kam  
Dinnarch dabin herwacht die Stend.  
Das ist den Iden wende künig irat.  
Dreses Erich zu Seelberg irat,  
Das hat nach den Iden manich Erb  
Derhalt Graf Gerdien zu wesen in  
Seelberg verleben in reumes sein in.  
Dem Muer' solchs bereiten irat.  
Darnach haldt sich durch demes rait.  
In all dres Drecht und zu Seelberg  
Der Same ging aus in künig zülich.

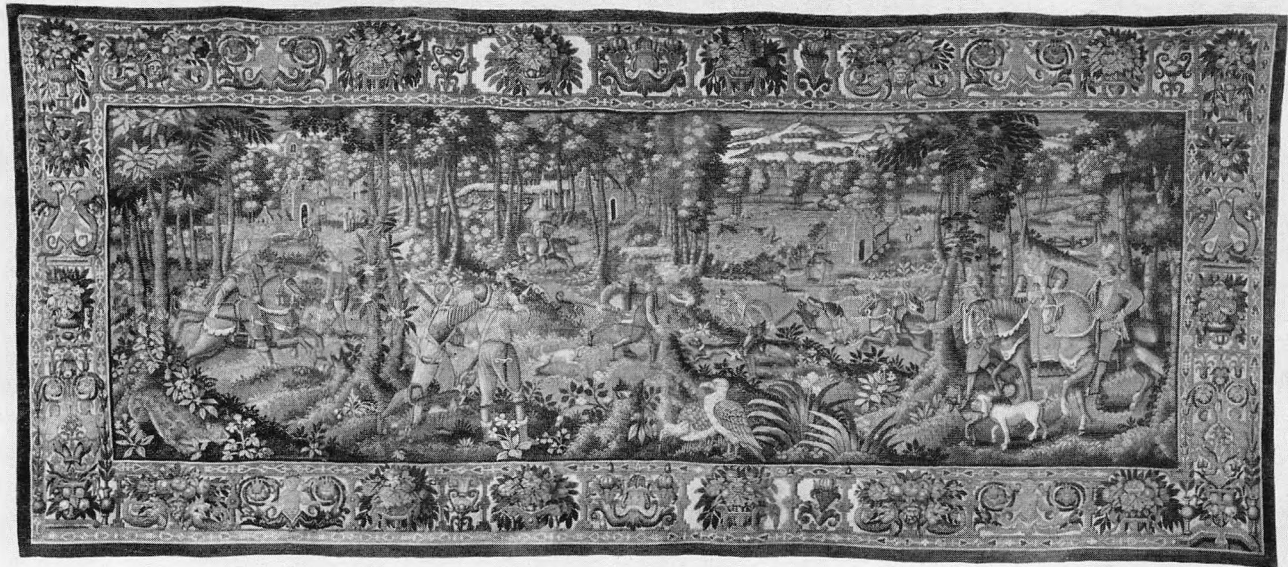


40 TAPET AF ULD OG SILKE vævet i Flandern i slutningen af det 16. århundrede. Jagtscener i et trærigt landskab med spredt arkitektur. De mange løbende og ridende jægere kan sandsynligvis føres tilbage til raderinger af Hans Bol. Borduren med blomsteropsatser og groteskeornamentik. Skænket i 1953 af Ny Carlsbergfondet.

WOOL AND SILK TAPESTRY woven in Flanders in the late 16th century. Hunting scenes in a wooded landscape with sparse architecture. The many running and riding huntsmen are likely to derive from engravings by Hans Bol. The border with flowers and grotesque ornaments. Presented 1953 by the Ny Carlsberg Foundation.

TAPISSERIE DE LAINE ET DE SOIE, tissée dans les Flandres à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. Scènes de chasse dans un paysage boisé avec des édifices épars. Les nombreux chasseurs courants et montés sont inspirés sans doute des eaux-fortes de Hans Bol. La bordure ornée de jardinières et de grotesques. Don de la Fondation Ny Carlsberg. (1953).

TAPETE AUS WOLLE UND SEIDE, gewebt in Flandern am Ende des 16. Jahrhunderts. Jagdszenen in baumreicher Landschaft mit eingestreuten Bauwerken. Die vielen laufenden und reitenden Jäger lassen sich wahrscheinlich auf Radierungen von Hans Bol zurückführen. Bordüren mit Blumenarrangements und Groteskornamentik. Geschenk des Ny Carlsbergfonds 1953.



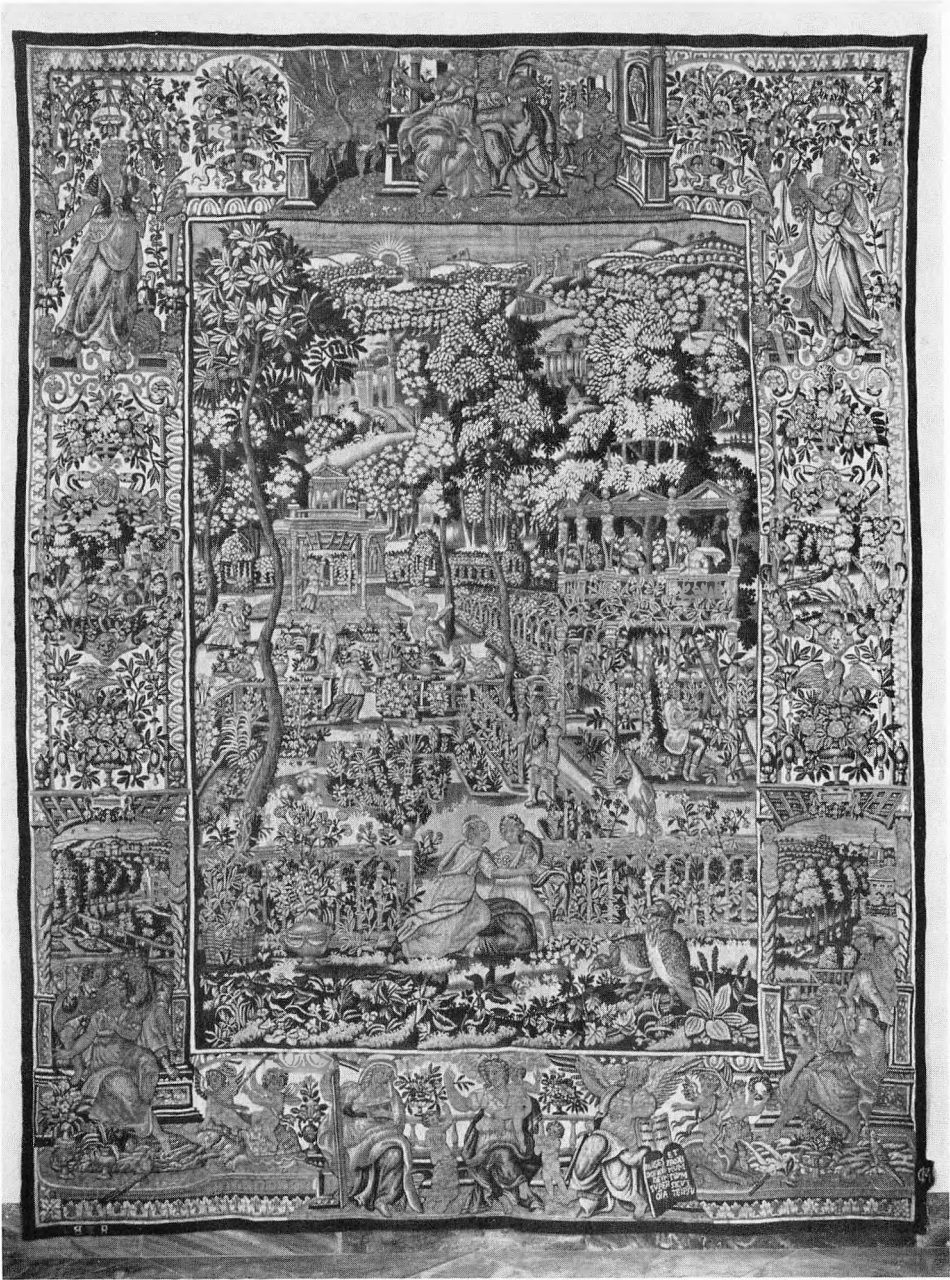


41 TAPET AF ULD OG SILKE vævet i Bruxelles i det 17. århundredes begyndelse af Cornelis Mattens (1580–1640). Havescene med figurer og arkitektur i italiensk stil. Bordure med blomstervaser, vekslende med jagtscener og allegoriske figurer. I de nederste hjørner Susanne i badet samt David og Batseba. Købt i 1952 med tilskud af Ny Carlsbergfondet.

WOOL AND SILK TAPESTRY woven in the early 17th century at Brussels by Cornelis Mattens (1580–1640). Garden-scene with figures and architecture in Italian style. Border with vases of flowers, interspersed with hunting scenes and allegorical figures. In the bottom corners Susannah in the bath, and David and Bathsheba. Bought in 1952 subsidized by the Ny Carlsberg Foundation.

TAPISSERIE DE LAINE ET DE SOIE, tissée à Bruxelles au commencement du XVII<sup>e</sup> siècle par Cornelis Mattens (1580–1640). Scène de jardin avec des figures et de l'architecture à l'italienne. Bordure ornée de vases de fleurs, alternant avec des scènes de chasse et de figures allégoriques. Aux coins du bas Suzanne au bain, David et Bethsabée. Achetée en 1952 avec une subvention de la Fondation Ny Carlsberg.

TAPETE AUS WOLLE UND SEIDE, gewebt in Brüssel am Beginn des 17. Jahrhunderts von Cornelis Mattens (1580–1640). Gartenszene mit Figuren und Architektur in italienischem Stil. Bordüre mit Blumenvasen, abwechselnd mit Jagdszenen und allegorischen Figuren. In den unteren Ecken Susanna im Bade sowie David und Batseba. Gekauft 1952 mit Zuschuss des Ny Carlsbergfonds.



42 TAPET AF ULD OG SILKE vævet i Bruxelles sandsynligvis af Hendrick Mattens i det 17. århundredes 1. trediedel. Slaget ved Zama. Fra serien Scipio's Historie udført i flere eksemplarer efter Giulio Romano's udkast. Borduren med guirlander og putti samt dyder og laster. Købt 1950 med tilskud af Ny Carlsbergfondet.

WOOL AND SILK TAPESTRY woven at Brussels presumably by Hendrick Mattens in the first third of the 17th century. The battle of Zama. From the series illustrating the history of Scipio, executed in a number of copies after the designs of Giulio Romano. Border of garlands, and putti, besides virtues and vices. Acquired 1950 subsidized by the Ny Carlsberg Foundation.

TAPISSERIE DE LAINE ET DE SOIE, tissée à Bruxelles, probablement par Hendrick Mattens dans le premier tiers du XVII<sup>e</sup> siècle. La bataille de Zama. De la suite l'Histoire de Scipion, exécutée en plusieurs exemplaires d'après le dessin de Jules Romain. La bordure ornée de guirlandes et de putti, de vertus et de vices. Achetée en 1950 avec une subvention de la Fondation Ny Carlsberg.

TAPETE AUS WOLLE UND SEIDE, gewebt in Brüssel, wahrscheinlich von Hendrick Mattens im ersten Drittel des 17. Jahrhunderts. Schlacht bei Zama. Aus der Serie Geschichte des Scipio, ausgeführt in mehreren Exemplaren nach Entwurf von Giulio Romano. Bordüre mit Guirlanden und Putti sowie Tugenden und Lastern. Gekauft 1950 mit Zuschuss des Ny Carlsbergfonds.



43 TAPET AF ULD OG SILKE vævet i Bruxelles i begyndelsen af det 17. århundrede af Martin Reynbouts (virksom fra 1570 til ca. 1619). Krigsscene fra den antikke historie. Borduren med blomsteropsatser og allegoriske figurer. Købt i 1937 med tilskud af Ny Carlsbergfondet.

WOOL AND SILK TAPESTRY woven at Brussels in the early 17th century by Martin Reynbouts (active from 1570 to about 1619). Scene of war from classical history. Border with vases of flowers and allegorical figures. Acquired 1937 with the assistance of the Ny Carlsberg Foundation.

TAPISSERIE DE LAINE ET DE SOIE, tissée à Bruxelles au commencement du XVII<sup>e</sup> siècle par Martin Reynbouts (qui travailla de 1570 à 1619 environ). Scène de guerre de l'antiquité. La bordure ornée de jardinières et de figures allégoriques. Achetée en 1937 avec une subvention de la Fondation Ny Carlsberg.

TAPETE AUS WOLLE UND SEIDE, gewebt in Brüssel am Anfang des 17. Jahrhunderts von Martin Reynbouts, der von 1570 bis etwa 1619 arbeitete. Kriegsszene aus der antiken Geschichte. Bordüre mit Blumenarrangements und allegorischen Figuren. Gekauft 1937 mit Zuschuss vom Ny Carlsbergfond.



44 TAPET AF ULD OG SILKE vævet i Bruxelles 1625–35 af Jan Raes (virk-  
som ca. 1610–ca. 1650). Løvejagt, udført på basis af Rubens-kom-  
positioner som hovedstykke i en jagtserie bestående af syv tapeter.  
På de øvrige fremstilles leopardjagt, vildsvinejagt, bjørnejagt og  
ulvejagt, mens to forestiller en herre og en dame til hest. Deponeret  
i 1960 af Ny Carlsbergfondet.

WOOL AND SILK TAPESTRY WOVEN 1625–35 at Brussels by Jan Raes  
(active c. 1610–c. 1650). Lion hunt, executed on the basis of com-  
positions by Rubens as the main piece in a hunting series of seven  
tapestries. The others represent leopard hunt, wild boar hunt, bear  
hunt, wolves' hunt, and two represent a gentleman and a lady on  
horseback. Deposited 1960 by the Ny Carlsberg Foundation.

TAPISSERIE DE LAINE ET DE SOIE, tissée à Bruxelles 1625–35 par Jan  
Raes (qui travailla de 1610 à 1650 environ). Chasse aux lions,  
exécutée d'après des compositions de Rubens; pièce principale d'une  
suite de scènes de chasse comprenant sept tapisseries. Les autres  
décrivent la chasse au léopard, au sanglier, à l'ours, et au loup,  
tandis que deux représentent un seigneur et une dame à cheval.  
Dépôt de la Fondation Ny Carlsberg (1960).

TAPETE AUS WOLLE UND SEIDE, gewebt in Brüssel 1625–35 von Jan  
Raes, der etwa 1610–1650 arbeitete. Löwenjagd, ausgeführt auf  
Grundlage von Rubensschen Kompositionen als Hauptstück einer  
Jagdserie von 7 Tapeten. Auf den übrigen sind Jagden auf Leo-  
parden, Wildschweine, Bären und Wölfe dargestellt, während zwei  
einen Herren und eine Dame zu Pferde zeigen. Deponiert 1960  
vom Ny Carlsbergfond.







45 TAPET AF ULD OG SILKE vævet af Jan Raes i Bruxelles 1625–35. Samme serie som foregående. Ulvejagt. Denne og de øvrige jagter er udført efter stik af italieneren Antonio Tempesta, hvis talrige kobberstukne serier i flere tilfælde har tjent flamske kartontegnere som forlæg. Deponeret i 1960 af Ny Carlsbergfondet.

WOOL AND SILK TAPESTRY woven by Jan Raes at Brussels 1625–35. Same series as the previous tapestry. A wolves' hunt. This and the other hunting scenes are executed after the Italian Antonio Tempesta, whose numerous series of copper engravings in several cases served Flemish cartoon designers as models. Deposited 1960 by the Ny Carlsberg Foundation.

TAPISSERIE DE LAINE ET DE SOIE, tissée par Jan Raes à Bruxelles 1625–35. Même suite que la précédente. Chasse aux loups. Cette chasse et les autres sont exécutées d'après les gravures de l'Italien Antonio Tempesta, dont les nombreuses suites gravées ont servi dans plusieurs cas de modèles aux dessinateurs de cartons flamands. Dépôt de la Fondation Ny Carlsberg (1960).

TAPETE AUS WOLLE UND SEIDE, gewebt von Jan Raes in Brüssel 1625–1635. Aus derselben Serie wie das vorige Stück. Wolfsjagd. Diese und die übrigen Jagdszenen sind nach Stichen des Italieners Antonio Tempesta ausgeführt, dessen zahlreiche Kupferstichserien vlämischen Kartonzeichnern mehrfach als Vorlagen gedient haben. Deponiert 1960 vom Ny Carlsbergfond.

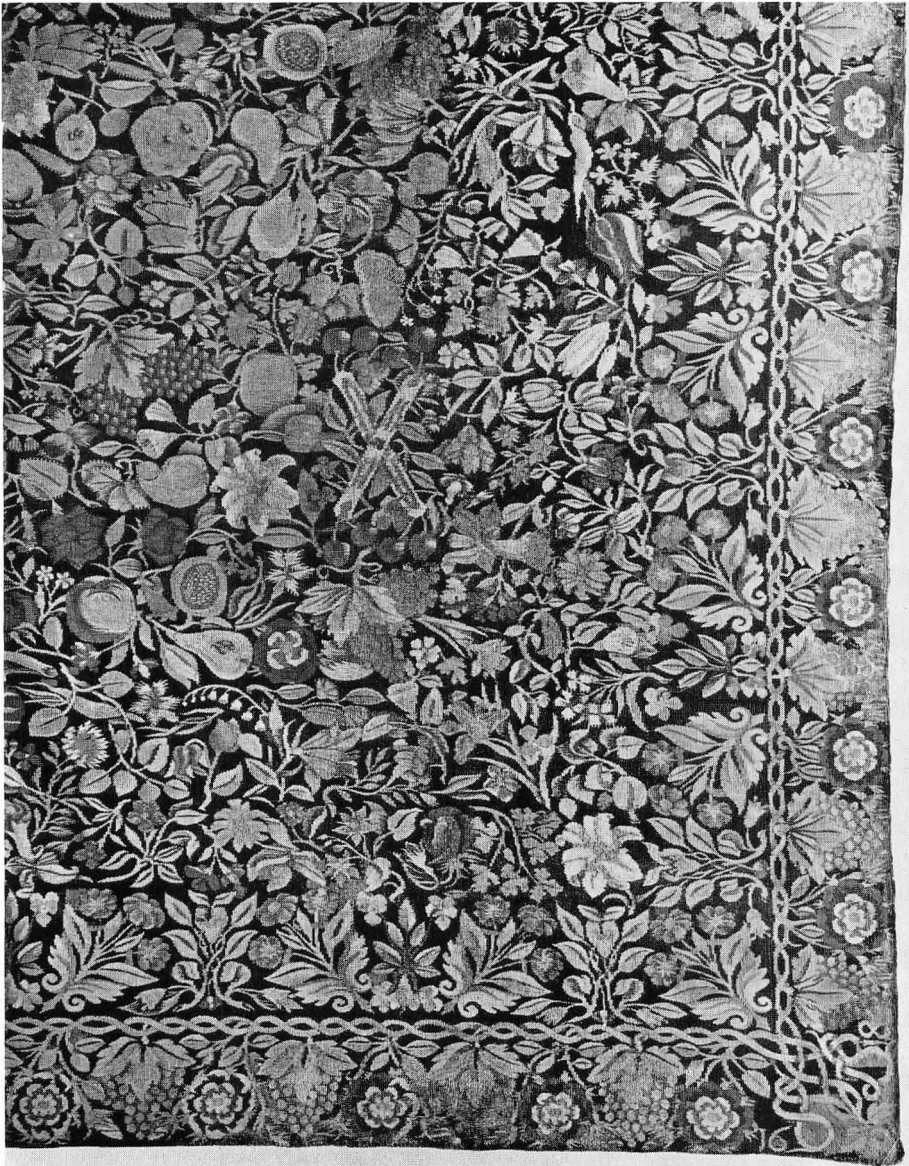


46 GOBELINVÆVET BORDTÆPPE, DETALJE. Udfyldt med en rig variation af naturalistisk gengivne blomster og frugter. Bort med stiliserede roser og vindrueklaser, i hjørnerne indvævet årstallet 1618. Udført i Flandern. (Erhvervet i 1934).

TAPESTRY TABLE COVER, DETAIL. Filled in with a rich variation of naturalistically rendered flowers and fruits. Border of stylized roses and bunches of grapes, in the corners the woven date 1618. Executed in Flanders. Acquired in 1934.

TAPIS DE TABLE EN TAPISSERIE, DÉTAIL. Richement broché de fleurs et de fruits d'une représentation naturaliste. Bordure ornée de roses et de grappes de raisins stylisées, aux coins le millésime 1618. Exécuté dans les Flandres. (Acquis en 1934).

GOBELINGEWEBTE TISCHDECKE, DETAIL. Ausgefüllt mit einer reichen Abwechslung naturalistisch wiedergegebener Blumen und Früchte. Borte mit stilisierten Rosen und Weintrauben. In den Ecken ist die Jahreszahl 1618 eingewebt. Ausgeführt in Flandern. (Angekauft 1934).



47 FRANTZ CLEIN (1582–1658). Børn, der skal i skole. Bestilt af Christian IV til Rosenberg. (Deponeret af Frederiksborg-Museet).

FRANTZ CLEIN (1582–1658). Children departing for school. Ordered by Christian IV for Rosenberg. (Deposited by the Frederiksborg Museum).

FRANTZ CLEIN (1582–1658). Enfants partant pour l'école. Commandé par Christian IV pour Rosenberg. (Dépôt du Musée de Frederiksborg).

FRANTZ CLEIN (1582–1658). Kinder, die in die Schule sollen. Bestellt von Christian IV. für Rosenberg. (Deponiert vom Frederiksborg-Museum).

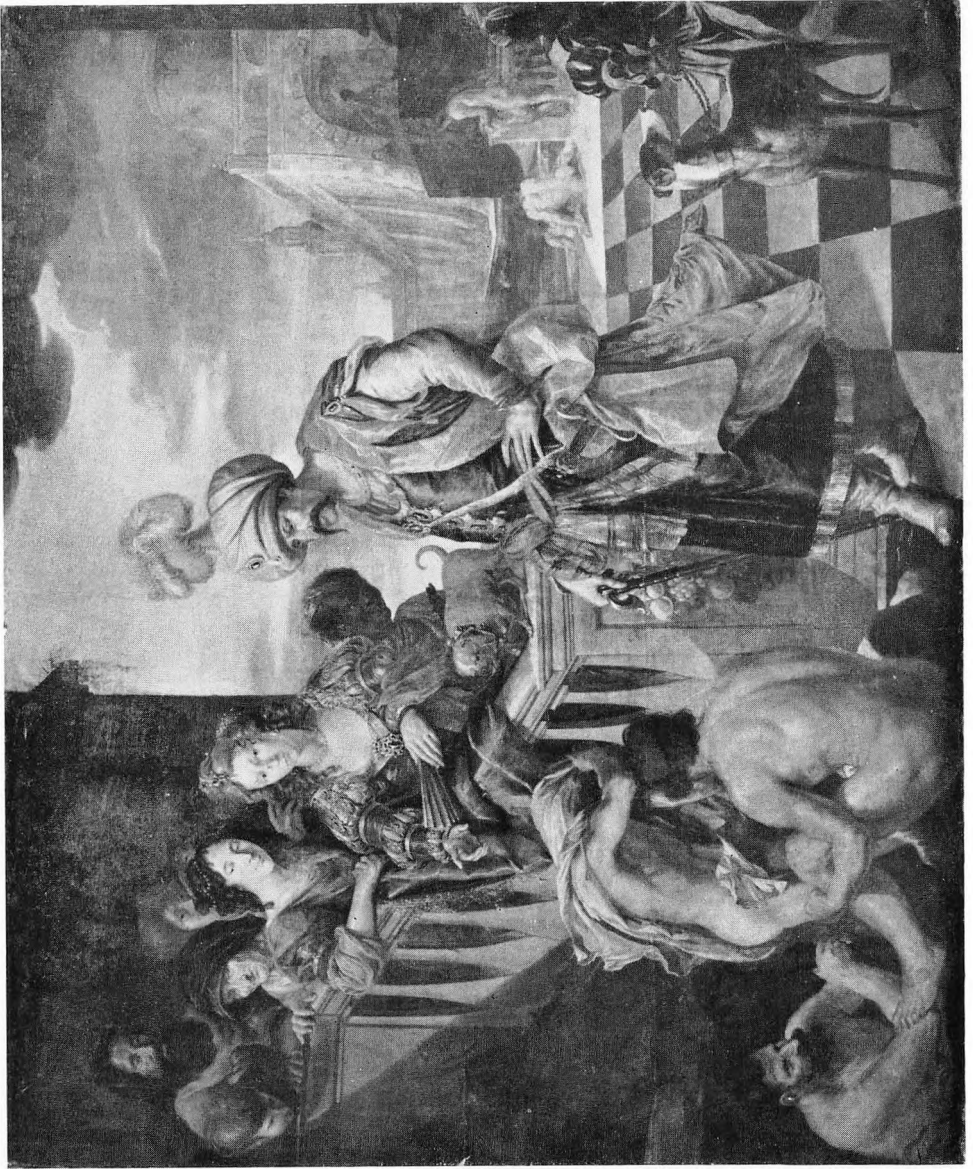


48 PIETER ISAACSZ (1569–1625). Badning ved en orientalsk havn. Bestilt af Christian IV til Rosenborg. (Deponeret af Statens Museum for Kunst).

PIETER ISAACSZ (1569–1625). Bathing at an Oriental harbour. Ordered by Christian IV for Rosenborg. (Deposited by the Museum of Fine Arts).

PIETER ISAACSZ (1569–1625). Scène de bain dans un port d'Orient. Commandé par Christian IV pour Rosenborg. (Dépôt du Musée des Beaux-Arts).

PIETER ISAACSZ (1569–1625). Badeszene an einem orientalischen Hafen. Bestellt von Christian IV. für Rosenborg. (Deponiert vom staatlichen Kunstmuseum).



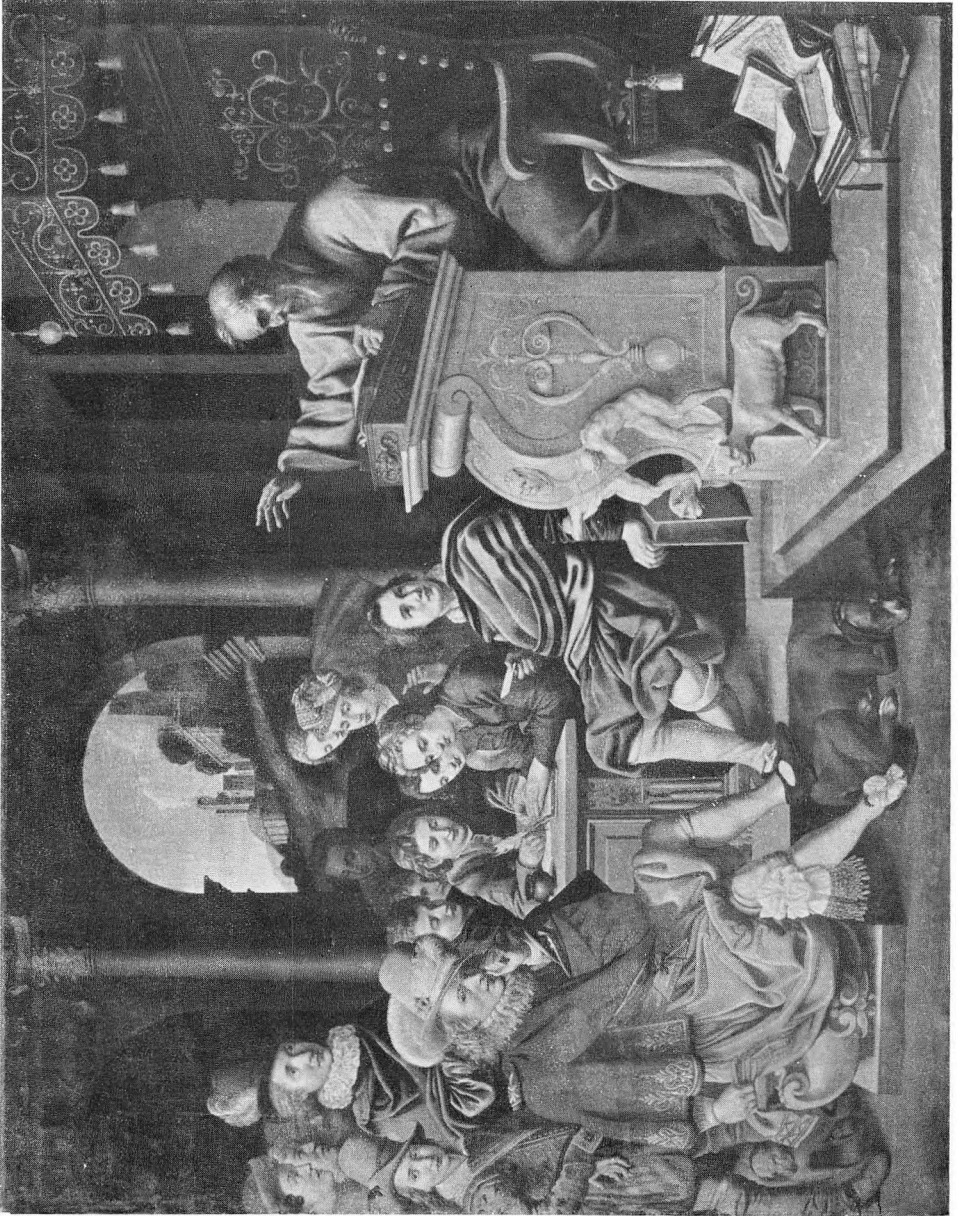


49 REINHOLT TIMM (død 1639). En forelæsning i et adeligt akademi. Bestilt af Christian IV til Rosenborg. (Deponeret af Frederiksborg-Museet).

REINHOLT TIMM (d. 1639). A lecture in a noble academy. Ordered by Christian IV for Rosenborg. (Deposited by the Frederiksborg Museum).

REINHOLT TIMM (mort en 1639). Un cours donné dans une école de nobles. Commandé par Christian IV pour Rosenborg. (Dépôt du Musée de Frederiksborg).

REINHOLT TIMM († 1639). Vorlesung an einer adligen Akademie. Bestellt von Christian IV. für Rosenborg. (Deponiert vom Frederiksborg-Museum).



50 ISAAC ISAACSZ (1599–1688). Allegori på Øresund. Bestilt af Christian IV til Rosenborg. (Deponeret af Statens Museum for Kunst).

ISAAC ISAACSZ (1599–1688). Allegory of the Sound. Ordered by Christian IV for Rosenborg. (Deposited by the Museum of Fine Arts).

ISAAC ISAACSZ (1599–1688). Allégorie sur le Sund. Commandé par Christian IV pour Rosenborg. (Dépôt du Musée des Beaux-Arts).

ISAAC ISAACSZ (1599–1688). Allegorie auf den Öresund. Bestellt von Christian IV. für Rosenborg. (Deponiert vom staatlichen Museum für Kunst).



51 KISTE AF EGETRÆ. Forside og endestykker rigt udskåret, forsiden med motiver fra uddrivelsen af paradiset. Sønderjydsk arbejde fra begyndelsen af det 17. århundrede. (Erhvervet i 1931).

CHEST OF OAK. Front and end pieces richly carved, the front panel with motifs from the Expulsion from the Garden of Eden. Work from South Jutland, early 17th century. (Acquired 1931).

COFFRE EN CHÊNE. Le devant et les extrémités richement sculptés, le front orné de motifs de l'expulsion du paradis. Fait au Slesvig au commencement du XVII<sup>e</sup> siècle. (Acquis en 1931).

EICHENHOLZTRUHE. Vorderseite und Endstücke reich geschnitzt; die Vorderseite mit Motiven von der Vertreibung aus dem Paradiese. Arbeit aus Nordschleswig vom Anfang des 17. Jahrhunderts. (Angekauft 1931).



52 KISTE AF EGETRÆ. Indlægninger af nøddetræ på friserne langs låg og fodstykke samt på forsidens pilastre. Forsiden endvidere rigt prydet med udskæringer. Sandsynligvis holstensk arbejde. Dateret 1625. Skænket i 1954 af Ny Carlsbergfondet.

CHEST OF OAK. Walnut inlays on the friezes along the lid and base, as well as on the pilasters of the front. The front richly embellished with additional carvings. Work presumably from Holstein. Dated 1625. Presented in 1954 by the Ny Carlsberg Foundation.

COFFRE EN CHÊNE. Marqueterie de noyer aux frises bordant le couvercle et le pied et aux pilastres du devant. Le devant en plus richement sculpté. Probablement exécuté en Holstein. Daté de 1625. Don de la Fondation Ny Carlsberg (1954).

EICHENHOLZTRUHE mit Einlagen von Nussbaumholz auf den Friesen längs des Deckels und des Fusstückes sowie an den Pilastern der Vorderseite. Letztere ist ausserdem mit reichen Schnitzereien geschmückt. Wahrscheinlich holsteinische Arbeit, datiert 1625. Geschenk des Ny Carlsbergfonds in 1954.





53 SKAB AF EGETRÆ med to døre flankeret af kanellerede søjler med udkårne kapitæler og baser. Rig barokudskæring på dør og fodstykke. Siderne kassetterede. Holland, 17. århundrede. (Erhvervet i 1958).

OAK CUPBOARD with two doors flanked by fluted columns with carved capitals and bases. Rich baroque carving on door and base. The sides coffered. Holland, 17th century. (Acquired 1958).

ARMOIRE EN CHÊNE à deux portes flanquées de colonnettes cannelées, à chapiteaux et bases sculptés. Riche sculpture baroque sur les portes et le socle. Les côtés ornés de caissons. Hollande, XVII<sup>e</sup> siècle. (Acquise en 1958).

SCHRANK AUS EICHENHOLZ mit zwei Türen, die von kannelierten Säulen mit geschnitzten Kapitellen und Basen flankiert sind. Reiche Barockschnitzerei auf Tür und Fussstück. Die Seiten sind kassettiert. Holland, 17. Jahrhundert. (Angekauft 1958).



54 **TODELT SKAB AF EGETRÆ** med to døre i både over- og underdel. Kassetteret ornamentik med ibentræsfinering. Udskårne hoveder, løvemasker, sfinxer og løvefødder på pilastrene. Holland, 17. århundredes første halvdel. (Erhvervet i 1954).

**OAK CUPBOARD** divided in two, with two doors both in the upper and the lower part. Coffered decoration with ebony veneering. Carved heads, lion's masks, sphinxes, and lion's feet on the pilasters. Holland, first half of the 17th century. (Acquired in 1954).

**ARMOIRE EN CHÊNE À DEUX CORPS**, chacun des registres du haut et du bas fermé de deux portes. Ornementation à caissons plaquée d'ébène. Têtes, sphinx, mufles et têtes de lion aux pilastres. Hollande, première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle. (Acquise en 1954).

**ZWEITEILIGER SCHRANK AUS EICHENHOLZ** mit je zwei Türen im Ober- und Unterteil. Kassettenornamentik mit Ebenholz furnier. Geschnitzte Köpfe, Löwenmasken, Sphinx und Löwenfüsse auf den Pilastern. Holland, erste Hälfte 17. Jahrhundert. (Angekauft 1954).



55 STOLPESKAB AF EGETRÆ fineret med palisander og ibenholt. To døre, hvorunder en skuffe. I underdelen ligeledes en skuffe. Dekoreret med »flammelister« af ibenholt. Holland 17. århundredes sidste del. Skænket i 1955 af Ny Carlsbergfondet.

OAK CUPBOARD WITH POSTS, veneering of palisander and ebony. Two doors above a drawer. Another drawer in the lower part. Decorated with waved lists of ebony. Holland, last half of the 17th century. Presented 1955 by the Ny Carlsberg Foundation.

ARMOIRE A COLONNES EN CHÊNE, plaquée de palissandre et d'ébène. Deux portes au-dessous desquelles un tiroir. Le corps du bas aussi muni d'un tiroir. Décorée de baguettes ondulées d'ébène. Hollande, fin du XVII<sup>e</sup> siècle. Don de la Fondation Ny Carlsberg. (1955).

SCHRANK AUS EICHENHOLZ mit Palisander- und Ebenholz furnieren. Zwei Türen, darunter Schublade. Im Unterteil ebenfalls eine Schublade. Dekoriert mit »Flammenleisten« aus Ebenholz. Holland, Ende des 17. Jahrhunderts. Geschenk des Ny Carlsbergfonds 1955.



56 STORT SKAB AF EGETRÆ, fineret med palisander og ibenholt. To døre flankeret af søjler, hvorunder skuffer. På topstykket friser, udskåret med løvværk i ibenholt. På dørene frugtornamenter af ibenholt. Holland ca. 1690. Deponeret i 1958 af Ny Carlsbergfondet.

LARGE OAK CUPBOARD, veneered in palisander and ebony. Two doors flanked by columns, with drawers underneath. Friezes on the top, carved with leaf work in ebony. On the doors fruit ornaments in ebony. Holland, about 1690. Deposited in 1958 by the Ny Carlsberg Foundation.

GRANDE ARMOIRE EN CHÊNE, plaquée de palissandre et d'ébène. Deux portes flanquées de colonnettes au-dessous desquelles des tiroirs. Le couronnement orné de rinceaux sculptés en ébène. Les portes décorées de fruits en ébène. Hollande, environ 1690. Dépôt de la Fondation Ny Carlsberg (1958).

GROSSER SCHRANK AUS EICHENHOLZ mit Palisander- und Ebenholz-furnieren. Zwei von Säulen flankierte Türen, darunter Schublade. Am Kopfstück Friese, mit in Ebenholz geschnitztem Laubwerk. Auf den Türen Fruchttornamente aus Ebenholz. Holland ca. 1690. Depo- niert 1958 vom Ny Carlsbergfond.



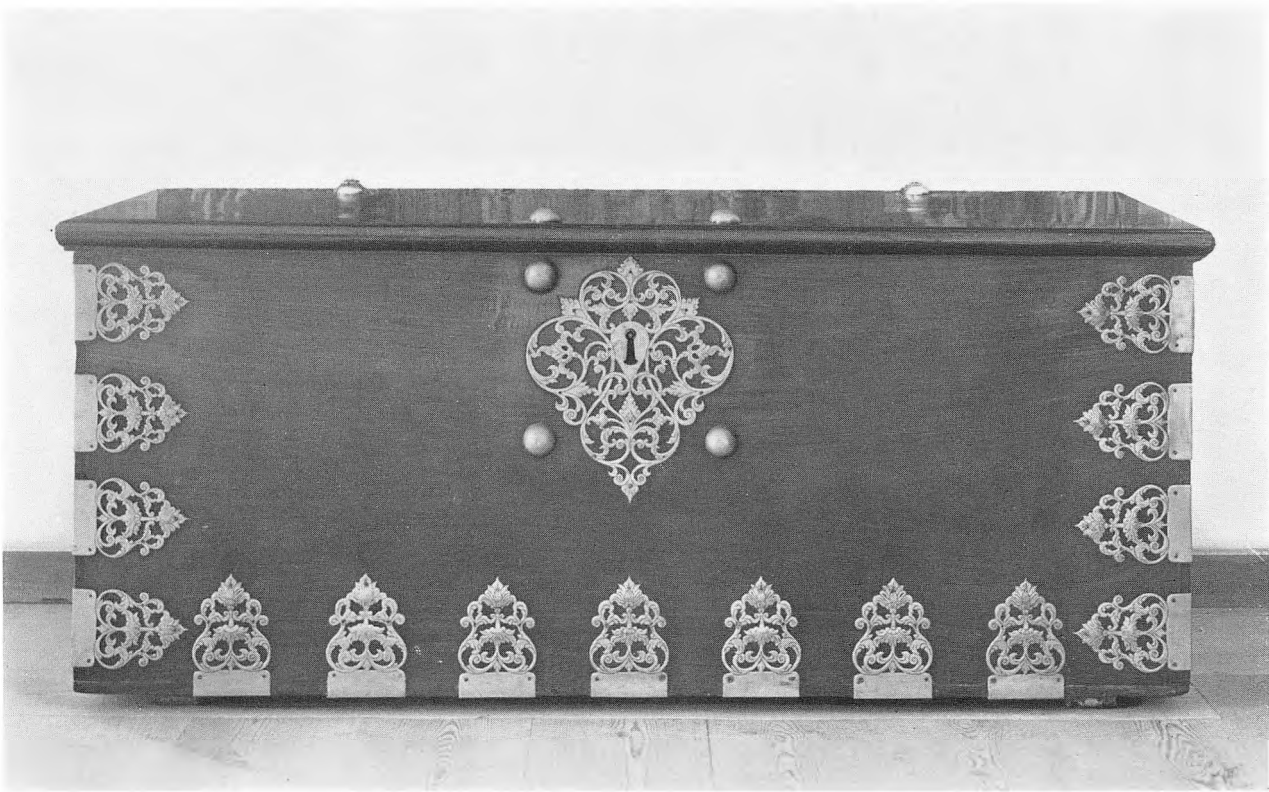


57 KISTE AF ORIENTALSK TRÆSORT med nøgleskilt og beslag af graveret messing. Sandsynligvis udført i Orienten (Indien? Insulinde?) 17. århundrede. Skænket i 1955 af Ny Carlsbergfondet.

CHEST OF ORIENTAL WOOD with keyhole plates and mounts of engraved brass. Presumably oriental work (India? Insulinde?), 17th century. Presented in 1955 by the Ny Carlsberg Foundation.

COFFRE EN BOIS ORIENTAL, garni d'une entrée de serrure et de pentures de laiton travaillé. Probablement d'origine orientale (Indes? Insulinde?) XVII<sup>e</sup> siècle. Don de la Fondation Ny Carlsberg (1955).

TRUHE AUS EINER ORIENTALISCHEN HOLZART mit Schlüsselschild und Beschlägen aus graviertem Messing. Wahrscheinlich ausgeführt im Orient (Indien? Insulinde?) im 17. Jahrhundert. Geschenk des Ny Carlsbergfonds 1955.



58 PORCELÆNSSKAB med to døre, hvorunder skuffe. Stående på høje, snoede ben. Fineret i geometriske mønstre med nøddetræsrodfinér, ibenholt og rosentræ omkranset med elfenbensindramninger. Holland, ca. 1680. (Erhvervet i 1956).

CHINA CUPBOARD with two doors, and a drawer underneath. Mounted on tall, twisted legs. Geometrical patterns veneered in walnut root, ebony and rosewood garlanded by ivory frame-work. Holland, about 1680. (Acquired in 1956).

VAISSELIER à deux portes au-dessous desquelles un tiroir. Monté sur de grands pieds tors. Plaqué de noyer, d'ébène et de rosier en figures géométriques dans des cadres d'ivoire. Hollande, vers 1680. (Acquis en 1956).

SCHRANK FÜR PORZELLAN mit zwei Türen, darunter eine Schublade, auf hohen gedrehten Beinen. Furniert in geometrischen Mustern mit Nussbaumwurzelholz furnier, Ebenholz und Rosenholz umkränzt mit Elfenbeineinrahmungen. Holland, ca. 1680. (Angekauft 1956).



59 KABINET i to dele. Overdelen udført i sort lak med havescener ved en sø i gulddekoration. To døre med nøgleskilt og hængsler af graveret, forgyldt messing. Bag dørene skuffer og rum. Udført i Kina i det 17. århundrede. Underdelen af forgyldt og udskåret træ, udført i Europa omkring 1700. Skænket i 1959 af konsul George Jorck og Hustru Emma Jorck's Fond.

CABINET in two parts. The upper part executed in black lacquer with garden scenes and a lake in gold decoration. Two doors with key plates of engraved, gilded brasses. Behind the doors drawers etc. Made in China in the 17th century. The lower part made of gilded and carved wood is of European origin, from c. 1700. Presented 1959 by the Foundation of Consul George Jorck and Mrs Emma Jorck.

CABINET A DEUX CORPS. La partie supérieure exécutée en laque noire avec une décoration en or représentant des scènes de jardin autour d'un lac. Deux portes garnies d'entrées de serrure et de pentures de laiton travaillé et doré. Derrière les portes des tiroirs et des compartiments. Exécuté en Chine au XVII<sup>e</sup> siècle. Le corps du bas en bois doré et sculpté, fait en Europe vers 1700. Don de la Fondation du consul George Jorck et épouse Emma Jorck (1959).

ZWEITEILIGES KABINETT. Oberteil in schwarzem Lack mit Gartenszenen an einem See, ausgeführt in Golddekoration. Zwei Türen mit Schlüsselschild und Scharnieren aus graviertem, vergoldetem Messing. Hinter den Türen Schubladen und Hohlräume. Ausgeführt i China im 17. Jahrhundert. – Unterteil aus vergoldetem und geschnitztem Holz, ausgeführt in Europa um 1700. Geschenkt 1959 von Konsul George Jorcks und Frau Emma Jorcks Stiftung.



60 STOL (en af tre) af nøddetræ. Rigt udskåret med ornamenter i Daniel Marot's stil. Holland? ca. 1720. Deponeret af Statsinventariekommisionen.

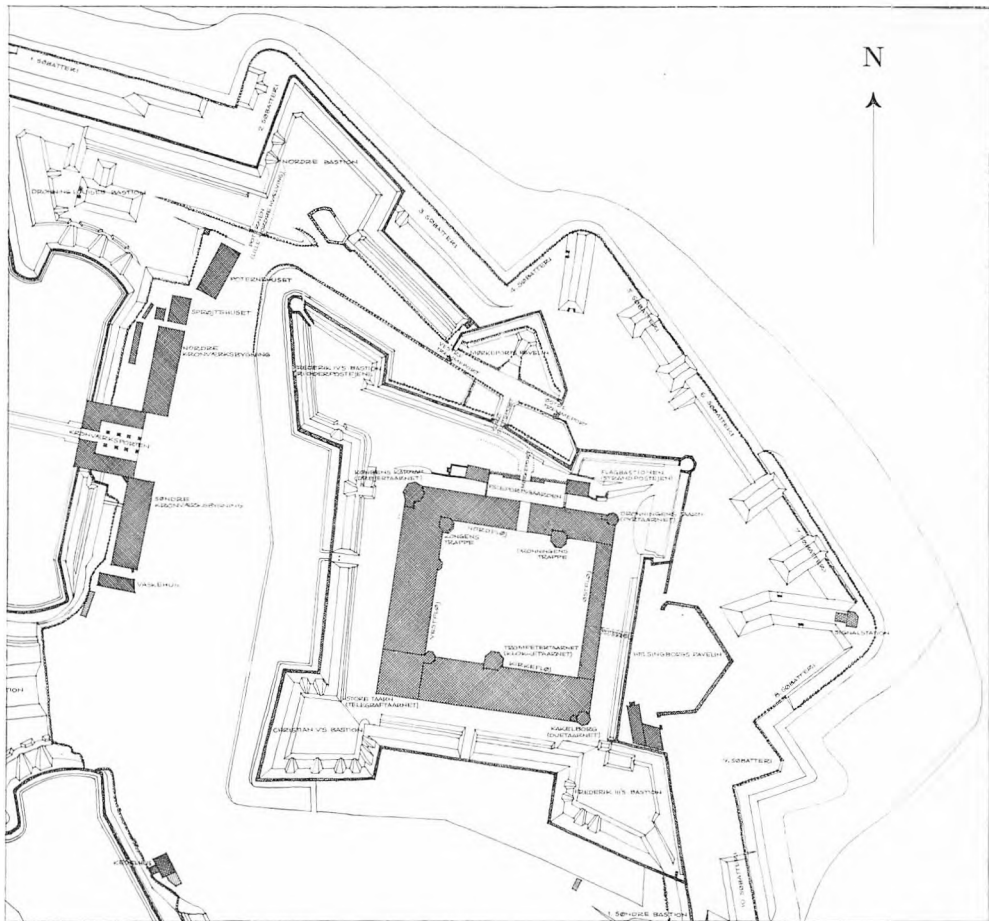
CHAIR (one of three) of walnut. Richly carved with decorations in the manner of Daniel Marot. Holland? about 1720. Deposited by the State Inventory Commission.

CHAISE (d'un ensemble de trois) en noyer. Richement sculptée d'ornements du style de Daniel Marot. Hollande? environ 1720. Dépôt de la Commission de l'Inventaire national.

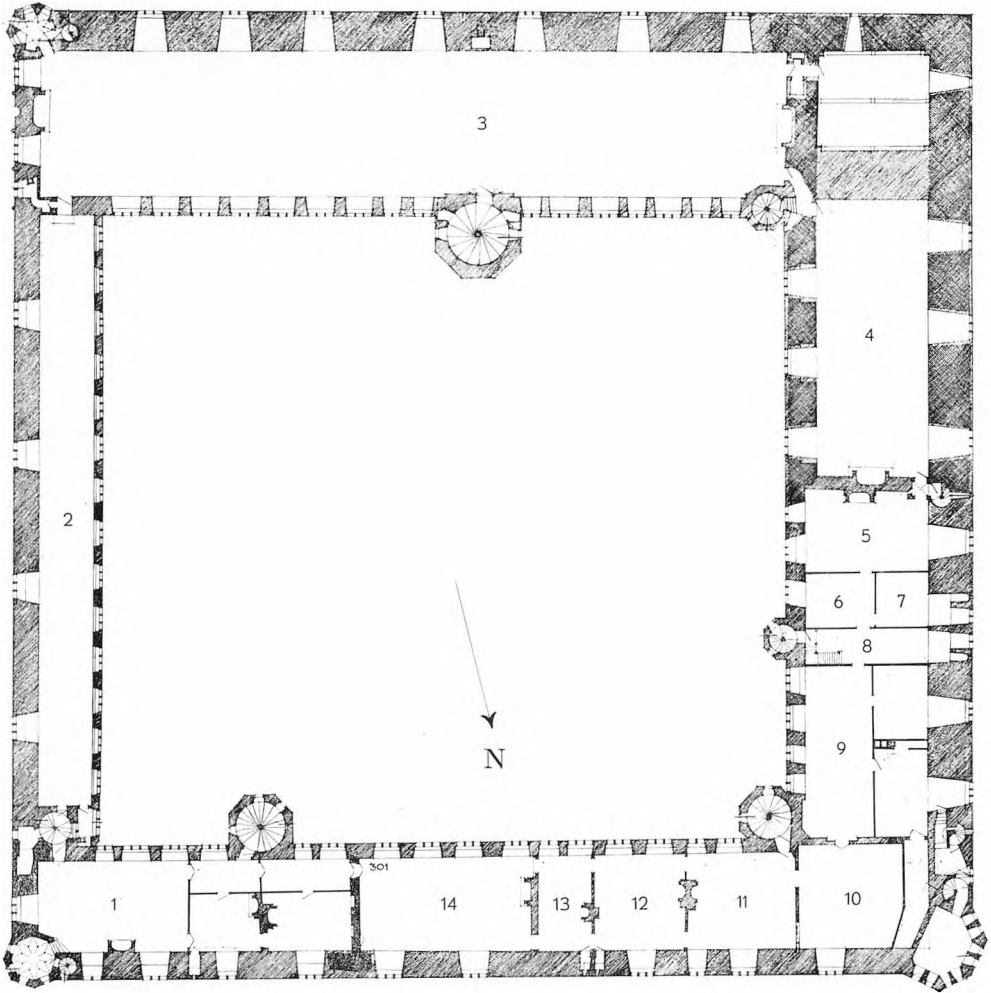
STUHL (einer von dreien) aus Nussbaumholz. Reich geschnitzt mit Ornamenten in Daniel Marots Stil. Holland? ca. 1720. Deponiert von der Kommission für das staatliche Inventar.







Situationsplan. – Sketchmap. – Plan de site.



Plan over slottets tredie etage.

Plan showing the third floor in the Castle.

Plan du troisième étage du Château.

Plan des dritten Stockwerkes im Schlosse.

KRONBORG er fremstillet af Langkjærs Bogtrykkeri akts.  
F. Hendriksens reproduktionsatelier har fremstillet klicheerne.